

DOI: 10.24412/2470-1262-2023-61-93

УДК (UDK) 811.19

*Haykanush A. Hovannisyan,
NAS RA Institute of Language after H. Acharyan,
Erevan, Armenia*

*Оганнисян Айкануш А.,
Институт языка имени Р. Ачаряна НАН РА,
Ереван, Армения*

*For citation: Hovhannisyan Haykanush A., (2023).
Greri gyut. The Invention of Ancient Armenian Writing
Cross-Cultural Studies: Education and Science,
Vol. 8, Issue 2 (2023), pp. 61-93 (in USA)*

Manuscript received: 02/07/2023

Accepted for publication: 20/11/2023

The author has read and approved the final manuscript.

CC BY 4.0

GRERI GYUT. THE INVENTION OF ANCIENT ARMENIAN WRITING

ГРЕРИ ГЮТ. ИЗОБРЕТЕНИЕ ДРЕВНЕАРМЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

«Кто хочет смотреть на солнце,
должен очистить глаза от грязи.»
Езник Кохбаци.

Abstract:

Aims and Objectives: This article undertakes research aimed at uncovering the existence of ancient Armenian writing and literature prior to the advent of Christianity and the active role of Mesrop Mashtots. The primary objective is to elucidate questions related to the origins of Armenian script and its influence on cultural heritage.

Methodology and research methods: The study is based on an analysis of diverse sources, including works from the Middle Ages and contemporary scholarly research. The methodology employs a comprehensive approach to analyzing and interpreting research data.

Results: The research leads to the conclusion that Armenian writing and literature existed long before Mesrop Mashtots, constituting an integral part of the rich cultural heritage of the Armenian people. The study also sheds light on the process of creating Armenian script and translating texts, including "The Book of Fables" from the Bible, into the Armenian language.

Theoretical contribution: This article contributes to expanding our knowledge of the origins of Armenian script and literature, as well as the influence of Christianity on the Armenian language and culture. It offers a fresh perspective on the history and development of Armenian writing.

Practical significance: The author has successfully synthesized all materials and substantiated the uniqueness of Armenian script, the flexibility of its structure, and the confirmation of the existence and development of the Armenian state based on Armenian

writing. This research holds paramount importance for historians and cultural scholars focused on Armenian history. Additionally, it is relevant for those intrigued by the origins of writing and literature across diverse cultures. The study contributes significantly to a nuanced understanding of Armenian history and cultural heritage, exerting influence on the preservation and scholarly exploration of Armenian script and literature.

Keywords: greri gyut, creation of the Armenian script, Mesrop Mashtots, grabar, Old Armenian

Аннотация:

Цели и задачи: В данной статье проводится исследование, направленное на выявление существования древнеармянской письменности и литературы до прихода христианства и активной деятельности Месропа Маштоца. Основной целью является разъяснение вопросов, связанных с происхождением армянской письменности и её влиянием на культурное наследие.

Методология и методы исследования: Исследование базируется на анализе разнообразных источников, включая труды авторов Среднего века и современных научных исследований. Методология включает в себя комплексный подход к анализу и интерпретации данных исследований.

Полученные результаты: Исследование позволяет прийти к выводу, что армянская письменность и литература существовали задолго до Месропа Маштоца и были частью богатого культурного наследия армянского народа. Работа также проливает свет на процесс создания армянских букв и перевода текстов, включая "Книгу басен" из Библии, на армянский язык.

Теоретический вклад: Эта статья способствует расширению наших знаний о происхождении армянской письменности и литературы, а также о влиянии христианства на армянский язык и культуру. Она дает новый взгляд на историю и развитие армянской письменности.

Практическая значимость: Автор смог сконцентрировать все материалы и доказать уникальность армянской письменности, гибкость структуры, а также подтверждение существования Армянского государства и его развития на основании армянской письменности. Исследование важно для исследователей истории и культуры Армении, а также для всех, интересующихся происхождением письменности и литературы в разных культурах. Оно способствует лучшему пониманию армянской истории и культурного наследия и оказывает влияние на сохранение и изучение армянской письменности и литературы.

Ключевые слова: грери гют, создание армянской письменности, Месроп Маштоц, грабар, древнеармянский язык

Введение

В этом исследовании изложены размышления о том, имели ли армяне в древности армянской письменности и литературы до принятия христианства и Месропа Маштоца? Маштоц сам создавал армянские буквы – յշնիւորերը – иероглифы, или лишь переносил существующие символы? Как могли в течение такого короткого времени делать переводы новосозданными буквами, а затем и создавать произведения, имеющие всемирное значение?

Этим и многим другим вопросам дан ответ при изучении трудов многочисленных авторов Среднего века, а также научных работ выдающихся учёных новой эпохи. С использованием трудов этих авторов были сделаны соответствующие выводы.

Выбирая девиз из высказывания великого армянского философа пятого века Езника Кохбаци, давайте следовать его указанию, очищая глаза и разум.

Про изобретение древнеармянской письменности мы толковали издавна и удивлялись тому, как это случилось, что как только Месроп Маштоц только что создав армянский алфавит, сразу же сделал возможным перевод "Книги басен" из "Библии". Перевод производился не только из трудного, еврейского языка, но и греческого. А что насчет грамматики?

Как сразу организовался, урегулировался наш золотистый, божественный грабар, древнеармянский письменный язык, со своей грамматической сплочённой структурой?

И ещё, такая сложная структура, как грамматика, не только, но и обладала своими каноничными структурами, которые можно сравнить с математической наукой. Она выражалась не только в своем значении, но и в своем буквенном виде, а также в сопоставлениях букв, представляя, по сути, математическую дисциплину; ԱՅԲ., ԺԵ., ԿԵ., ՌԱ. - единицы, десятки, сотни, тысячи, со своим четырёхрядным расположением.

В процессе углубления в изучение грабара, его истоков и создания многотомных Конкордансов /Համադրամանակ/ на основе трудов средневековых авторов, а также при анализе сочинений наших средневековых летописцев, мы сталкивались с новыми аспектами, что порождало дополнительные вопросы и увеличивало наше удивление. Издатель первого издания философского труда 1762 года "Եղծումն աղանդոց" ("Опровержение сектов"), Езник Кохбацци, Патриарх Константинополя Отец Якоб Вардапет Мцбина, также не скрывает своего удивления. Из его предисловия к книге виден высший уровень его знания грабара.

«Վասն սոյն ներկա գրքոյս Եզնկայ Սրբոյ վարդապետի Աթենականի, և աշակերտի Թարգմանչին մերոյ սրբոյն Մեսրոպայ Վարդապետի, ունիմք թեր ևս գմի քանի նիւթ գարմացման: Նախկինն է. թէ ազգս հայոց տակաւին դեռաքայլ և յօրորոցէ երեխայութեան նորապէս ելեալ՝ Պարսից, Յունաց և Ասորոց լեզուան կրթեալ, զի՛արդ և ո՛րպէս ՚ի դուզաքեայ ժամանակի առ այս կետ հասեալ գրաբարութեան և ըստ ոճի բուն քերդողաց անվազեր կերպիւ ձերունաբար յայս հանդես մտեալ. զայս սակաւար առ և բազմաբան նիւթաւ որ գրքուկս շնորհեաց ազգիս արամազնույ. յիրաւի սրանչացման արժանի».⁸⁰

«Об этой настоящей книге Езника Святого, священника Эллиниста и ученика Переводчика нашего святого Вардапета Месропа, мы имеем несколько аспектов для удивления. Во-первых, армянская нация, только начав свой путь взросления и обогащенная персидским, греческим и ассирийским влиянием, как и каким образом в короткий срок достигла высокого уровня владения грабаром. Каким образом стилистика коренных литераторов смогла вступить в литературную арену с такой быстротой и недействительным образом воссоздать старинные традиции? Эта несколько странная и многогранная тема, которую книга представила нашей нации Арамазда, действительно заслуживает восхищения».

Но, выражая удивление или проводя только логический анализ, невозможно полноценно пояснять сущность и подлинность такого важного и неопределимого явления.

До XI-XIII веков наши летописцы представляли изобретение армянской письменности как исторический факт и событие. Только Григор Магистрос в XI веке и Вардан Аревелци в XIII веке аргументировали, что до изобретения Маштоцем армянской письменности у армян уже была собственная письменность.

Об истории изобретения армянской письменности проявился особый интерес, особенно среди армянских и зарубежных выдающихся арменоведов XIX века. Имена и мнения этих ученых были кратко изложены в исследовании Исаака Арутюняна «Հայոց գիր» - «Айоц гир» ещё в 1892-ом году.⁸¹

⁸⁰. Eznka Kokhbasco «Ekhcumn akhandoc». «Arachabanutivn» 1762 t. Kostandnupolis.

⁸¹. Is. Harutyunyan. «Hayoc gir». 1892t. Tiflis.

Учёные придерживались различных точек зрения. Некоторые утверждали, что была древняя азбука, которую обнаружил и усовершенствовал Месроп Маштоц, другие, опираясь на записи наших средневековых летописцев, разделяли мнение, что Маштоц разработал алфавит, исходя из сходства с греческим. Насколько велико это сходство, оставалось под вопросом. Так же продолжалось и в XX веке.

Если по свидетельству Корюна и Мовсеса Хоренаци, учениками Великого Маштоца и соучастниками дальнейших событий, значительная часть букв, согласно Хоренаци [22], была привезена от Даниеля ассирийца, а остальная, более малая часть, была изобретена Месропом Маштоцем, то почему этот аргумент, который неизбежно указывает на наличие письменности у армян, игнорировался со стороны армян? Ведь должен был существовать весь алфавит, если сохранилась его часть.

Мы впервые высказали свое мнение по этому вопросу в 1990 году, обращаясь к информационному центру и дирекции Государственного Комитета Телевидения Армении. В рамках передач, посвященных диаспорам ассирийцев и армянской письменности, ассирийский профессор искажала исторические факты, называя Даниэля ассирийцем, автором и создателем армянского алфавита и букв. Поэтому мы хотели бы более подробно рассмотреть этот вопрос, чтобы понять, кем на самом деле была создана армянская письменность.

Обзор литературы

В истории используется понятие "грери гют" - "изобретение букв", а не "грери арарум" - "создание букв". Слово "гют" само по себе обозначает выявление, открытие или обнаружение какого-то явления. Иными словами, это указывает на то, что, несмотря на то, что данное явление присутствует в природе или действительности, человек не обладает информацией о нем. Внезапно, случайным образом или после долгих исследований и поисков, он обнаруживает и выявляет то, что долгое время искал.

В качестве дополнения, можно провести параллель между терминами "**грери гют**" и "**гамагют**". Выражение **гамагют** имеет историческую связь с мучениями Христа: одна из верующих тайно прячет один из гвоздей, в надежде облегчить страдания Спасителя. Впоследствии начинаются поиски этого гвоздя. Это приводит к возникновению термина "**гамагют**". Точно так же искали армянские буквы и книги, и таким образом были обнаружены.

Как и любой проект, даже самый лучший, без строительных материалов или сырья останется всего лишь прекрасной идеей, точно так же и замысел идей слов, лишенных фактов и свидетельств, не выйдет за пределы сферы идеи и желания, оставаясь лишь абстракцией. Чтобы наше высказывание не считалось просто изложением пустых идей, мы строим его на цитатах из трудов известных летописцев-ученых разных веков и эпох. Изучая работы множества авторов, начиная от 4-го века (Агатангелос, Зеноб Асори) и простираясь до 13-го века, позднего средневековья и 18-20 веков. В числе этих авторов - Исаак Арутюнян, Лео, Грачья Ачарян, Ашот Абраамян (историк), Левон Хачикян, а также многие другие. Следует отметить их вклад в наше понимание истории и культурного наследия, а также продолжение этого научного наследия в современности: Геворг Джаукян, Вараг Аракелян, Эдвард Агаян, Парис Геруни и другие.

Речь должна базироваться на достоверных свидетельствах и фактах.

«Քանի որ սովորաբար հայտնաբերվում է գրքերը և գրքերը անհայտ անձինքն էր հայտնաբերում և անհայտ լինում».⁸² "Потому что есть традиция святых писаниях и сказаниях, сказать речь, что от вне, и дать свидетельство /об этом/" предостерегает Ухтанэс Епископос, духовный

⁸² Ukhtanesi Episkoposi «Patmutivn Hayoc». eg` 117. 1871t. Vagarshapat.

деятель и летописец 10-го века, предостерегает от высказывания мнений, основанных на внешних источниках, и призывает предоставлять подтверждения этому. Его двух- или трехчастное (третья часть пока не обнаружена) произведение 'История Армении', представляющее собой четырехтомный текстуальный Конкорданс (Համադարձան - Амабарбар), было составлено нами.

Мы преднамеренно взяли за основу данные нашей древней летописи, избегая включения взаимоисключающих точек зрения заслуженных учёных нового времени, с целью не расширять объём исследования.

Для исследования данного вопроса необходимо использовать в качестве основы не только жизнеописание «Վարդ Մաշտոցի» - «Житие Маштоца» Корюна, но и в первую очередь возможности, предоставленные в "Истории Армении" Агатангелосем.

Когда речь зашла об эпохе Агатангелоса в истории армянской литературы, возникли противоречивые мнения.

Некоторые высказывали мысль, что "Историю" написал сам Григор Лусаворич, просветитель, чтобы утвердить и закрепить своё учение. Другие, в частности Г. Ачарян, называли это произведение «Կեղծեալ գործ մը, իբրև Ե դարու աշխատութիւն, արժէք չունի բնաւ այսպիսի կարևոր ինքրի մը լուծման մէջ»⁸³, то есть "подделкой, как труд 5-ого века, не имеющей стоящего значения для решения такого важного вопроса."

Другие сторонники Агатангеля высказывали, что он воспользовался трудами Корюна (Арам Тер-Гевондяан). Для подтверждения этого мнения учёный приводит факт, что и в трудах Агатангелоса, и в трудах Корюна есть упоминание о топониме "Ротастак". Как мог Агатангелос цитировать слово "Ротастак" (Ռոտաստակ), если он был современником Трдата, а Корюн, Маштоц и "Варка" были написаны с разницей в полтора века? Кроме того, следует отметить, что факт существования топонима не обязательно свидетельствует о его принадлежности кому-то. Топоним существовал независимо от отношения к нему. По мнению учёного, получается, что Агатангелос писал после Корюна? Если да, то в какой период времени — в трудные годы битвы Вардананц или в последующие невыносимые годы? Это особенно актуально, учитывая, что во второй половине того же пятого века известный летописец Лазарь Парпеци, автор "Истории Армении", первого труда по истории Армении, упоминает "Историю Агатангелоса".

Кроме того, топоним "Ротастак" отмечается и в "Географической карте", труде, который приписывается Мовсесу Хоренаци или Анане Ширакаци. Однако тема, несомненно, подразумевает специальное знание Ширакаци. Следовательно, можно ли заключить, что Хоренаци или Ширакаци были авторами "Истории Агатангелоса"? (Конкорданс труда Анании Ширакаци "Космология и календарь" также составлен нами.)

Обсуждение

Между "Историей" Агатангелоса и его "Предисловием" существует видимое противоречие в отношении характера эпохи. В "Истории" отмечается, что автор является современником событий, произошедших 100 лет до изобретения письменности. С вдохновением свидетеля он рассказывает о прошедшем, иногда обмениваясь мыслями со своим современником и меценатом, царём Трдатом, как будто он разговаривает с ним. В то время как в "Предисловии" он одновременно подчёркивает свои знания նշանագրաց, армянских иероглифов и армянских букв.

«Արդ իրաման հասեալ առ իս ոմն Ագաթանգեղոս, որ ի քաղաքէ ի մեծն Հռովմայ և վարժեալ հայրենի արուեստիւ, Հռոմայերէն և Յունարէն ուսեալ դպրութիւն և ոչ կարի ինչ անտեղեակ լեալ ձեռնարկութեան նշանագրաց և ի վերայ այսոցիկ

⁸³ Н. Acharyan, «Hayoc grex». eg`66. Vienna, 1928t.

հասեալ ի Դուռն Արշակունւոյ, յաւս քաջի առաքիւնոյն, ուժեղ և լիազորուողն Տրդատայ»⁸⁴, в переводе: "Таким образом, мне был передан приказ от некоего Агатангелоса, происходящего из великого города Рима. Он, обладая мастерством в родном искусстве, освоив Римскую и Греческую письменность, и, будучи хорошо знаком с армянскими иероглифами, отправился к Дворцу Аршакуни в период храброго и доблестного правления Трдата, человека сильного и воинственного." Именно этот Трдат поручил ему написать Историю Армении. Это произошло до изобретения письменности Маштоцем, примерно за 100 лет до этого момента. Отсюда, а также из множества других аналогичных свидетельств следует, что либо он был поистине современником христианских потрясений, предварительно обладая знанием армянских букв /հշահազրերիւն/, с использованием которых излагал свою "Историю" с таким лингвистическим богатством и мастерством, что кажется более вероятным, либо в хронологическом смысле допущена историческая ошибка, поскольку после изобретения Маштоца первые работы были вначале экспериментальными - переводными, затем биографическими, и только затем самостоятельными, философскими и историческими. Тем не менее, Агатангелос считается автором пятого века, написавшим первую "Историю Армении", которая описала утверждение христианства в Армении по указу царя Трдата. /Этот материал также представлен Ухтанэсом Епископосом, но он сделал это в 10-ом веке, в 970-х годах, воспользовавшись также "Историей" Агатангелоса./

Если речь идет об авторе книги Агатангелоса, которого считают летописцем, не являющимся очевидцем событий, и пытаются поместить его в начало 5-ого века, а его труд написанным после изобретения письменности, с приложением усилий опровергнуть факт наличия армянской письменности до христианства, до Маштоца, и даже приписать "Историю Агатангелоса" Корюну, то в таком подходе его речь и стиль ближе к речи Езника, чем Корюна. Хотя с большой вероятностью можно утверждать, что Езник следил за его напыщенным, грамматически классическим стилем. Его речь также более трудноперевариваема, в сравнении с другими авторами 5-ого века. Кроме того, Корюн сам признает, насколько трудно выполнить задачу, подобную написанию "Варк Маштоци". Не говоря уже о том, что он представил это объемное произведение, скрыв свое имя и представив его как труд участника событий, происходивших в начале 4-ого века. Можно развивать мысль иным образом: увидев, что Корюн написал биографию их учителя, Езник пошёл дальше и составил биографию Григора. Несмотря на сдержанный стиль речи Езника, неуместно проявлять неуважение к царю всех армян, Трдату, как описано у Агатангелоса. О варварских разрушениях армянских объектов духовного наследия мог написать только человек с ярко выраженной верой в новую религию, восхищенно подчеркивающий истину своего учения.

Также следует учесть, что если Езник прибыл из Римской империи, хотя это не дает нам ясности относительно его национальности, и если он был патриотом Рима, то не совсем понятно, почему ему следовало бы не радоваться ослаблению могущественной страны Армении. Ведь в результате этого его собственная страна только укрепится, потеряв конкурента в лице мощной Армении. У Езника нет ни капли сочувствия к потерям армян как в духовном, так и в материальном плане. Он не выражает жалости к великолепным армянским храмам и золотым памятникам языческих богов, рассматривая их как произведения искусства, а не переживая из-за их утраты.

⁸⁴. Agatangelea «Patmutivn Hayoc» eg` 16. 1983t. Yerevan.

Принято считать Агатангелоса первым летописцем V века. Относительно языка, исходя из его утверждения, что он вместе со свитой Трдата прибыл из Рима, некоторые считают, что изначально он написал на греческом языке, а затем произведение было переведено на армянский. Тем не менее, даже при таком подходе, он не может сделать прогресс и появиться в V веке. О выгоде такого мнения в летописной литературе, особенно в V веке, нет никаких подтверждений, и ни один летописец не отмечает, как возникло это произведение и какое именно имя, а не псевдоним, носит его автор. Несмотря на то, что встречаются свидетельства от разных летописцев о том или ином авторе или о труде переводчика. Только Лазарь Парпеци в своем "Послании", сравнивая его с различными произведениями ученых, которые им изучаются, упоминает и книги Григора. «Բայց իմ ըստ կարի պարապեալ Յունական ուսմանցն, և ըստ զօրելոյ տկարութեանս իմոյ կարդացեալ զգիրս արանց սրբոց ... և զմերոյին առաքելականն նահատակին Գրիգորի, զվարդապետն /⁸⁵/ հայոց.» "Но я, в меру своих возможностей занимаясь греческим образованием и, осмеливаясь из-за своей слабости, читал книги святых отцов ... и нашего мученика как апостола, Григора, священника армянского."

Из данного свидетельства можно сделать вывод, что Григор обладал произведениями, которые были прочитаны и изучены Парпеци. Однако вопрос о том, какого характера были литературные достижения, остается открытым.

Если предположить, что Агатангелос был автором эпохи Маштоца, а Месроп и католикос Саак - авторами первых переводов, как указывает Корюн, ученик Маштоца, в своем биографическом произведении "Վարք Մաշթոցի" ("Житие Маштоца"), где он документирует жизнь своего учителя, то почему его имя не упоминается в списке учеников Маштоца? В то время, как Мовсес Хоренаци, также ученик Маштоца, включает в свой труд "История Армении" упоминание об Агатангелосе как секретаре Трдата.

«Յաղագս սրա /Խոսքովի. Հ.Հ./ և համատոհմիցն կարճ ի կարճոյ իմն անցանելով աշող քարտուղարն Տրդատայ Ագաթանգեղոս, փոքր ի շատե պատմե զմահն Արտաւանայ Պարսից թագաւորին ...»⁸⁶ - "О нем /о Хосрове. А.О./ и о соплеменниках, кратко пройдя, успешный **секретарь Трдат Агатангелос**, мало-помалу рассказывает о смерти Артавана, Персидского короля..." и представляет его рассказы. Потом ещё шесть раз упоминает его имя, каждый раз резюмируя свою речь: "как учит тебя Агатангелос."

А Лазарь Парпеци отмечает его ценное дело уже в первых строках своего труда "История Армении": «Ա. Սկիզբն առաջին գրոց պատմութեանն Հայոց, որում սկիզբն արար պատմեաց ստուգիւ այրն երանելի Ագաթանգեղոս, սկսեալ ի մահուն Արտաւանայ ... և զկարճ աշխարհիս Հայոց յանգիտութենէ կոտապաշտութեան յաստուածգիտութեան ճշմարտութիւն ի ձեռն սրբոյ նահատակին Գրիգորիսի. **յորոյ անուն և զգիրսն անուանեալ կոչեն Գրիգորիսի»**⁸⁷ - "А. Начало первой книги "Истории Армении", в которой достоверно начинал рассказывать блаженный муж Агатангелос, начиная от смерти Артавана... и обращение страны Армении от невежества идолопоклонства к божественной правде, под руководством святого мученика Григориса, по имени которого и книга называется Григорис." И затем продолжает: «Ընդ բազում ճառս մատենից առաջնոցն պատմագրացն Հայոց անցի. յորոց ըստ յերկար ընթերցողութեան գտի ի նոցանէ զժամանակաց և զդարուց աշխարհիս Հայոց բազմադիմի **յեղափոխութիւնս**, յստոյգ և յանսխալ

⁸⁵ Lazara Parpecvo «Patmutivn Hayoc». eg` 192. 1904t. Tpkhis.

⁸⁶ Movsisi Khorenacvo «Patmutivn Hayoc». Girk Erkrord, Gl. KE /ԿԷ/. eg` 202. 1913t. Tpkhis.

⁸⁷ Lazara Parpecvo «Patmutivn Hayoc». eg` 1. 1904t. Tpkhis.

կարգաւորութենէ Առաջին գրոցն, գոր յարմարապէս պատմեալ ծանոյց մեզ երանելին Ագաթանգեղոս. այր բանիբուն գիտութեամբ և լի ամենայն հրահանգի, ստուգարան ի կարգադրութիւն ճանից և յարմարագիր ի պատմութիւնս ասացածի իւրոյ»⁸⁸, что переводится как: "После внимательного анализа многочисленных докладов первых историков Армении, я выявил в них многоаспектную революцию, охватывающую века и эпохи этой страны. Из достоверных и бесспорных записей Первой книги, особенно тщательно описывающих историю, я узнал о блаженном Агатангелосе. Этот человек, обладающий глубокими знаниями и полный мудрых наставлений, предоставил нам ценные сведения и является надежным авторитетом в исторических записях."

Этим свидетельством опровергается мнение, что "История Агатангелоса" является переводным произведением. Кроме того, где и как он учился армянским буквам (/նշանագրերը/), если не был учеником Маштоца? Ведь, согласно Корюну, от которого безоговорочно пользовались будущие писатели, начало всего, что связано с армянским искусством переписывания, было у профессора Месропа. Сам Агатангелос не отмечает этот момент, но свидетельствует: «Ոչ կարի ինչ անտեղեակ լեալ ձեռնարկութեան նշանագրաց», то есть "Не так уж сильно был ознакомлен с руководством армянскими буквами."

И во многих местах он отмечает, что сам был соучастником и современником Трдата в описываемых событиях. По приглашению Трдата и по его инструкции он взял на себя трудную и ответственную работу – написание Истории. Даже несколько раз он обращается к Трдату как к собеседнику, хотя бы заочным способом: «Իսկ մէք որպէս ընկալաք զհրամանս քոյոյ թագաւորութեանդ, քաջդ արանց Տրդատ, գրել զայս ամենայն՝ որպէս օրէն է ժամանակագիր մատենից՝ ըստ այնմ ձևոյ դրոշմեցաք, ըստ օրինակի յունական ճարտարութեանն արկեալ ի շար գամենայն»⁸⁹, что переводится как: "А мы, как только получили приказ от твоего королевства, храбрый из мужей Трдат, написать всё это, соблюдая форму летописей и следуя образцу греческого мастерства, оформили все события в соответствующей форме", - автор направляет свое обращение к царю Трдату после завершения.

Из одной из высказываний автора можно однозначно утверждать, что книга была завершена в период правления Трдата: «Ոչ եթէ ի հին համբաւուց տեղեկացեալ և մատենագրեալ զայս կարգեցաք, այլ որոց մեզէն իսկ ականատեսք եղեալ կերպարանացն և առնութեակաց հոգևորական գործոցն և լսողք շնորհապատում վարդապետութեանն, և նոցին արբանեակք ըստ ստետարանական հրամանացն: Ոչ սուտապատում ճարտարախօս եղեալ առ ի մերոց բանից, այլ զյաճախագոյնսն թողեալ և ի նշանաւոր գիտակաց քաղելով՝ զհամարօտսն կարգեցաք. որք ոչ մեզ միայն, ո՛վ թագաւոր, այլ յորժամ քո առաջի զմատեանդ ընթեռնուցուն՝ յայտնի է:»⁹⁰, то есть: "Не только обращаясь к древним источникам и составляя хронику на основе их данных, но и основываясь на наших собственных наблюдениях, мы описываем облик и духовные события, становясь свидетелями благодарного обучения и спутниками в соответствии с евангельским наставлением. Наш подход к выражению мысли не стремится быть искусственно красноречивым; мы предпочитаем краткость, часто повторяемые моменты, а также опираемся на знания опытных исследователей. Эти записи несут ценность не только для нас, милостивый царь, но и для тех, кто будет читать эту книгу, позволяя им вникнуть в суть событий."

⁸⁸ Nuyn teg, eg` 2.

⁸⁹ Nuyn teg, eg` 492.

⁹⁰ Nuyn teg, eg` 494.

Своим обращением к Трдату, Агатангелос фактически демонстрирует, что он был современником и участником описываемых событий, а также сопутствующим лицом в тот период времени. Ясно, что только очевидец и соучастник мог так ясно описать события с таким воодушевлением, в отличие от того, кто лишь получил информацию из устных рассказов или материала других хроникеров, как часто подчеркивает Хоренаци, перебивая свой рассказ и указывая, что определенные части были переданы ему народом или заимствованы у летописцев.

Если мы отвергаем аргументацию Агатангелоса, связывающую его с Трдатом, как художественные вымыслы, и не признаем его свидетельства, то следует сомневаться в общей достоверности его "Истории". Принятие одной части его рассказа и отрицание другой выглядит абсурдно. Таким образом, под вопрос ставится достоверность всех наших хроникеров: Корюна, Езника, Хоренаци, Егише, Парпеции и других авторов, которые указывают на то, что тот или иной человек заказывал написание определенного произведения. Отказываться от веры в Агатангелоса и Хоренаци, который считает его секретарем Трдата, в пользу вымышленной идеи — это не имеет смысла. Когда сам Зеноб Асори, первый настоятель монастыря Глака, назначенный Григором, в одном из писем объясняет присутствие Агатангелоса в начале 4-го века, он указывает, что Агатангелос писал свои произведения раньше, чем он. Затем, чтобы подтвердить свои слова, он ссылается на Агатангелоса с фразой: «Որպէս լիտումէ Ագաթանգէղոսը:»⁹¹, то есть: "Как рассказывает Агатангелос." Это также доказывает то, что Зеноб Асори уже был знаком с "Историей Агатангелоса."

Хотя, по мнению заслуженного учёного, историка и академика Ашота Абраамяна, существует рукописная ошибка, касающаяся Зеноба, который считал себя писателем раньше Агатангелоса, наш анализ поддерживается фактом, представленным в другой рукописи. Более того, утверждение о том, что Агатангелос был автором в начале 4-го века и связан с 3-м веком, поддерживается тем, что он был современником Трдата. В одном из писем внешние духовные отцы, обращаясь к Григору, интересуются местонахождением Зеноба. И после нескольких страниц говорится: «Իսկ Ձենքր աղաչէ սկիզբն առնել լիտումութեանն նախ ի սահուն Խոսրովն»,⁹² в переводе: "А Зеноб умолял начинать историю сначала от смерти Хосрова." Однако Григор не соглашается и наставляет его писать только о временах утверждения христианства в Армении. Это произведение было известно как «Ասորոց լիտումութիւն»⁹³ или «История ассирийцев».

Возможно, имя Агатангелоса - это псевдоним Григора в узком кругу? Ведь он, скрывая свою сущность, инкогнито появился в обществе царя Трдата, и князь Ота разоблачил его.

Таким образом, если мы принимаем предоставленные факты о том, что Агатангелос был современником Трдата и свидетельствовал о внедрении христианства в Армении, и описывал события, которые он лично наблюдал, то возникает вопрос: на каком языке он написал свою "Историю"? Исходя из того, что по Корюну и его искаженным толкованиям до Маштоца не существовало армянских букв и письменности, каким образом существовал армянский письменный язык? Был ли таковой, или же исчез или уничтожился в период духовных раздоров, вызванных исступлением новообращенных?

В начале своего труда, в "Предисловии", автор делится следующим объявлением: «Արդ հրաման հասեալ առ իս նմն Ագաթանգէղոս, որ ի քաղաքէ ի մեծն Հռովմայ և վարժեալ հայրենի արուեստիւ, Հռոմայերէն և Յունարէն ուսեալ դպրութիւն, և ոչ կարի ինչ անտեղեակ լեալ ձեռնարկութեան նշանագրաց. և ի վերայ այսոցիկ

⁹¹ Hovhan Mamikonean, «Patmutivn Tarono». eg 71. 1941t. Yerevan.

⁹² Nuyn teg, eg` 63.

⁹³ Nuyn teg, eg` 66.

հասեալ ի դուռն Արշակունւոյ, յաւս քաջի և անաբիւնոյն, ուժեղ և սասերազմողն Տրդատայ»⁹⁴, то есть: "Я получил приказ о том, что некий Агатангелос из великого города Рима, обладающий родным искусством, обучившийся Римской и Греческой письменности, и, будучи весьма опытным в искусстве написания армянских букв, прибыл во Дворец Аршакуни в годы храброго и доблестного царя Трдата."

Здесь подчеркивается, что помимо основных языков, которые автор изучал, он также был знаком с искусством написания **ншанаграц, армянских иероглифов**. А ведь слово **ншанагир** в наших древних летописях всегда связывается с армянскими буквами. Таким образом, помимо греческого и латинского, автор также обладал знаниями армянского языка. Из этого можно предположить, что в зарубежных учебных заведениях также обучали искусству армянских иероглифов, то есть армянскому языку. И Трдат, несомненно, предварительно ознакомленный со знаниями Агатангелоса, предложил ему написать историю чрезвычайно важной для армян эпохи, как важные события ранних времен были вписаны на камне.

Итак, по указанию армянского короля, прибывший в Армению ученый из Рима мог писать как на языке данной страны, армянском, поскольку это также предназначалось для того, чтобы передать урок широкой массе народа, так и на своем родном языке, латинском. Однако в обширном труде нет намека на то, что он использовал греческий или латинский язык, который, предположительно, читал бы царь Армении. Конечно, Трдат, проживавший в империи с самого детства, безусловно, должен был владеть указанным языком. Однако царь поручил написание этого труда не только для себя, но и для многих будущих поколений, следовательно, на их понятном языке. Вместо этого имеются достаточные факты, где автор использует, переводит и трактует глаголы, представляя армянский перевод сказанного слова: «Ձոր անաբեալն թարգմանէ, թէ ...»⁹⁵, в переводе: «Этот апостол переводит, что...»

Или особенно подчёркивает тот факт, что Гаянэ разговаривала по-латински: «Արդ զայս ամենայն իստեցեալ սուրբն Գայիանէ ի բարբառ Հռովմայեցոց»⁹⁶, перевод: "И так, все эти слова произнесла святая Гаянэ на римлянском диалекте /на римлянском языке/." «Բայց գոյին անդ ոմանք ի սսիսաւորացն արքունի, որ լւէին զայն ամենայն ի բարբառ Հռովմայեցոց»⁹⁷, в переводе: "Но там были некоторые из придворных слуг, которые слышали всё это **на диалекте** /на языке/ **римлян**." Таким образом, среди служащих двора были те, кто понимал её язык, поскольку они также пережили эмиграцию с Трдатом и освоили язык империи. Мог бы он хотя бы однажды указать, написал ли он сам хоть что-то на диалекте римлян? Или: «Եւ գրեցին ատենակալ դպիրքն նշանագրացն և մատուցին անաջի թագաւորին»⁹⁸, что переводится как: "И присяжные дьяки написали иероглифы, представив их перед королем." (Молитвы Григора, направленные к Богу.) «Քանզի դիպեցան անդ նշանագիրք, որ գրեցին զամենայն բանս, և ընթերցան անաջի թագաւորին»⁹⁹, в переводе: "Потому что там нашлись иероглифисты, которые записали всю речь и прочитали перед королем."

На каком языке они писали, если подчеркнуты дьяки иероглифов? Это не означает, что местные дьяки писали местными иероглифами и представляли своему королю.

⁹⁴ Agatangelea «Patmutivn Hayoc» eg`16.1983t. Yerevan.

⁹⁵ Nuyn teg, eg` 266.

⁹⁶ Nuyn teg, eg` 110.

⁹⁷ Nuyn teg, eg`189.

⁹⁸ Nuyn teg, eg` 104.

⁹⁹ Nuyn teg, eg` 68.

Еще одно немаловажное обстоятельство: он как будто резюмировал Ветхий и Новый Заветы под общим названием "Евангелие" и делал из него многочисленные дословные цитаты, подчеркивая слово "Евангелие": «Սպասաւորք Աւետարանին, Աւետարանին Քրիստոսի», «այս քարոզութիւն Աւետարանի է», «հանդերձ ամենայն սպասաւորք Աւետարանին ... քարոզէր զԱւետարանն». «որ ... լի ամէր զամենայն ողջունի Աւետարանին Քրիստոսի ... »¹⁰⁰, в переводе: "служители Евангелия, Евангелия Христова", "это проповедь Евангелия", "вместе со всеми служителями Евангелия ... проповедовал Евангелие", "который ... всё заполнял поклоном Евангелия Христова" и еще многочисленные употребления.

Если верить Агатангелосу, с одной стороны, он был свидетелем и участником установления христианства в Армении, а с другой стороны, по свидетельству Корюна, "Գիրք Առակացը" - "Книга басен", была переведена Маштоцем сразу после "գրերի գյուտից" - изобретения армянских букв, как первый эксперимент, а затем уже Завет, Евангелие. Тогда каким образом Агатангелос мог делать многочисленные цитаты из книги, которая была переведена на армянский язык более 100 лет назад после его жизни? Неужели он занимался синхронным переводом с еврейского на греческий, а затем на армянский? Однако он не предоставил аргументов относительно своих знаний еврейского языка.

Разве его многочисленные цитаты из Евангелия не говорят о том, что уже была божественная армянская книга, из которой он приводил цитаты?

«Զայս վկայութիւն ասացեալ կարգեցաք ի ձեր լսելիս զուրբ հաւատս ճշմարիտս, որ այս յանդիման վարդապետեցին մեզ Գիրք սուրբք սուրբ Հոգւովն »:¹⁰¹ «Մէք զայս ճշմարիտ հավատ ունինք ի սուրբ Գրոց և յօրինաց եկեղեցւոյ ... զի ոչ եթէ այնպիսիք իցեն սերմանիքն, ամուրք և ժանգառք, ազազուն և ոսնեալք բոյսր գոր սերմանեմք յանդատանս արտից լսելեաց, այլ յաստուածեղէն գրոց, ի հոգեպատում մատենից»¹⁰², в переводе: "Высказывая это свидетельство, я призываю к вашему вниманию истинную святую веру, которую нам ясно представили священные Писания, вдохновленные Святым Духом", - говорит автор. "Наша справедливая вера исходит из священных Писаний и уставов церкви. Мы получаем ее не от семян, лишенных плодородия, или от ржавчины увядших и засохших растений, которые мы сеем в поле уха сердца. Наша вера проистекает из божественных писаний и вдохновленных текстов", - продолжает автор.

Безусловно, можно утверждать, что божественные писания уже существовали. Ведь существует мнение, что лучший перевод Священного Писания - армянский, известный как "королева переводов", благодаря своему божественному языку. Не говорит ли о существовании Евангелия в IV веке хотя бы упоминание Павтоса Бузанда о нем? Рассказывая о взаимоотношениях короля Армении Аршака II с персидским шахом, он отмечает тот момент, когда персидский шах, желая убедиться в верности армянского короля, приказывает принести Евангелие. Таким образом, когда король Армении дает клятву на Евангелии, он не может нарушить своего обещания: «Բերին ավետարանն սուրբ, և տայր երդումն արքայն Պարսից Շապուհ արքային Հայոց Արշակայ երդնուլ յաստուածեան ավետարանին, զի այլ մի՛ ևս սոցէ նմա»¹⁰³, в переводе: "Принесли святое Евангелие, и шах Персии Шапур дал клятву королю Армении Аршаку, клянясь на священном Евангелии, что больше не будет вводить его в заблуждение ложью."

¹⁰⁰ Nuyn teg, eg, eg` 418, 458, 458, 464,478, 286,494, 496.

¹⁰¹ Nuyn teg, eg` 200.

¹⁰² Nuyn teg, eg` 214.

¹⁰³ Pavstosi Bivzandacvo «Patmutivn Hayoc». eg` 196, 1987t. Yerevan.

Тем не менее, согласно Коруну и повторявшим его летописцам, Евангелие переводилось католикосом Сааком, Маштоцем и их старшими учениками. Однако Хоренаци выражал недовольство по поводу одного из учеников, Езника, который также занимался переводом. Он возмущался и выражал недоброжелательность.

В таком случае, возникает вопрос о том, о каком именно Евангелии и на каком языке идет речь в отношении текста, который привезли из храма города Тизбона. Шапу указывал, чтобы приносили святыню армянской веры, а не персидский Коран. Это делалось с целью предотвратить возможность лжи со стороны короля Аршака во время клятвы. В дальнейшем, после нарушения клятвы Аршака во имя независимости своей страны, он отдает приказ преследовать и убивать христиан: «Եւ զաւփեսարանն սուրբ յոր երդուաւ թագաւորն Արշակ, կապէր, պատէր երկաթի սարեօք, և իւրով մատանէաւ կնքեալ, ի զանձ տան հրամայէր և տայր հրաման պահել զգուշութեամբ»¹⁰⁴, что переводится как: "И святое Евангелие, на котором король Аршак дал клятву, было окутано железным покровом, и, опечатав его своим перстнем, он приказал перенести его в дом сокровищ, предписав тщательно охранять."

И всё это случилось в 40-овых годах 4-ого века. Это чем объяснить?

Если предположить, что "История Агатангелоса" была переведена с греческого, то, прежде всего, остается неизвестным имя переводчика, так как такого не существовало. Какой уважаемый писатель согласился бы позорить свое доброе имя, приписывая себе чужое творение? Кроме того, если бы произведение было переведено, возможны были бы некоторые выражения, отличающиеся от оригинала. Например, фраза "ըստ օրինակի յունական ճարտարութեանն արկեալ ի շար զամենայն" ("наложил все в ряды по примеру греческого мастерства") может означать не обязательно написание на греческом языке, а скорее мастерство стиля на его языке в сравнении с греческим стилем. С другой стороны, во время перевода обязательно указывается имя автора оригинала, как в случае перевода труда Абраама Хостованого "Վկայք Արեւելից" - "Мученики Востока", где автор оригинала - Ефрем Асори, или в случае перевода трудов "Ժամանակագրութիւն" - "Хронология" и "Յաղագս րահանայութեան" - "О Священства" Михаила Асори, где переводчик - Вардан Аревелци.

А кто мог быть добрым ангелом, как переводится греческое имя Агатангелос, если не тот человек, который пришел в Армению, принес и распространяя правдивое учение бога. Этот человек - никто иной, как Григор, получивший образование и особую направленность в Греции, и приехавший вместе с Трдатом из Греции. Он владел несколькими языками, с детства освоил христианское учение, и в его сердце с самого детства кипел яд мести за смерть отца, которую, наконец, он утолил, разрушив страну Армению. Ранее его отец, цареубийца, также занимался коварным разрушением страны Армении. Подтверждает ли наше утверждение переписка Григора с патриархом Кесарии Хевондесом и другими важными духовными лицами, в которых он не только дает отчет о уже совершенных деяниях, но и получает указания о дальнейших шагах для укрепления своей новой веры и сделать ее неопровержимой? Или как говорится: "Եւ հայրն /Գրիգորը. Հ.Հ./ անցեալ զիսց տն Տրդատ՝ զհարն պարտուս հատուցանել:" - "И батюшка /Григор. А.О./ уехал к Трдату, чтобы отдать отцовский долг", как констатирует Зеноб Асори, соучастник и секретарь Григора, первый настоятель монастыря Глака, назначенный самим Григором.

А каков был отцовский долг Григора перед армянским царем, если не возместить ущерб за погибшего отца? Однако его поступок не только прервал жизнь, но и разрушил могучую страну, которую он сам возродил. Первыми пострадали духовные и

¹⁰⁴ Nuyun teg, eg` 198.

учебные центры. Ведь нация лишается своей значимости без собственного национального языка, письменности и литературы. Следует помнить, что даже после принятия христианства, могучее Армянское государство начало постепенно ослабевать, и в начале 5-ого века окончательно лишилось своей независимости и государственности.

Или как прокомментировать заглавие труда, написанного по велению Григора "Պատմութիւն Տարօնյ" - "История Тарона" того же Зеноба Асори, современника Трдата, Григора, Агатангелоса, описывающего события этой эпохи и раскрывающего "Պատմութիւն Տարօնյ զոր բարգմանեաց Ջենոբ Ասորի:" - "Историю Тарона, переведенную Зенобом Асори". По свидетельству издателя, все рукописи, имевшиеся под рукой, включены в это издание. В предисловии издателя книги 1832 года "Զեկուցում" - "Рапорт" говорится: "Автор самостоятельно написал историю, используя богатый арсенал языка, так как таков был обычай в то время. История Тарона, переведенная Зенобом Асори"¹⁰⁵

Итак, этот летописец, вероятно, впоследствии перевел свою историю на армянский язык, поскольку рукописи книги подтверждают это: "История Тарона, переведенная Зенобом Асори."

Это еще одно доказательство того, что уже в начале IV века, в период принятия христианства, у армян уже был свой письменный язык, письменность и литература. Зеноб Асори, знающий несколько языков, мог перевести свое произведение с ассирийского на армянский язык.

Ни один серьезный ученый, понимающий ценность книги, не мог пройти мимо литературы в храме, не взяв что-то для изучения и сохранения. Возможно, таким образом, были спасены письменность и литература армян, которые затем были открыты великим Маштоцем после многолетних поисков. Поэтому всегда существовало утверждение о влиянии ассирийцев на создание армянской письменности.

Книга Агатангелоса завершается не только при жизни царя Трдата, но и описывает события во времена, когда Григор был католикосом и когда его сын Аристакес возвращался с Никейского собора: «Եւ արաջի դէտր բազմութիւն և կաթողիկոսիւն արբոյ՝ զբերեալ արաւորութիւնսն»¹⁰⁶, что переводится как: "И представил перед королём и святым католикосом доставленные предания", утверждённые решением собрания. Григор вносит свои дополнения к этим документам, после чего вместе с королём посвящает себя строительству страны Армении. Этот факт подчеркивается с целью продемонстрировать, что автор не доводит свою историю до даже таких событий, как изоляция Григора от общественной и государственной жизни, его уединение в пещере Маняц, смерть и почитание его как божества, происходящих после случайно обнаруженного "его" праха.

Наконец, устойчивый стиль писем, таких как "ի Տէր խնդալ", "Ողջ լերնի ք", "Աբր մեզէն ողջ եմք դիցն օգնականութեամբ" и так далее, которые широко распространены у последующих летописцев, не указывают ли на существование обработанного, подвергнутого особым правилам, письменного языка? Разве духовные деятели летописцы 5-го века, армяне христиане, не знали, что согласно христианскому учению существует только одно божество в лице Христа, но использовали выражение "դիցն օգնականութեամբ" - "с помощью богов"? Это, в свою очередь, может указывать на

¹⁰⁵ Patmutivn Tarono, zor targmanec Zenob Asori. eg` 5. Yami 1889, i Venetik,

¹⁰⁶ Agatangelea «Patmutivn Hayoc» eg`492, 1983t. Yerevan.

следы многобожия. Из этого можно сделать вывод, что подобные стили не были созданы в 5-м веке, а имеют древние корни.

Долгое обсуждение "Истории Агатангелоса" не направлено на анализ его литературных или языковых достоинств, так как это уже сделали более компетентные люди, а на принятие его в качестве основы для попытки раскрыть ключевой вопрос, который нас интересует.

Теперь Маштоц и его ученики сравнивали свои переводы с найденным армянским оригиналом, чтобы удостовериться в подлинности этого письменного факта, или же они впервые переводили всё Священное Писание. Как это случилось, что только что грамотные люди, знакомые только с буквами, могли вдруг, хоть и со второго раза, перевести весь объем Ветхого и Нового Заветов - "Գիրք փայտաձուլման"? В случае, когда ранее оно было переведено с еврейского на греческий под руководством Птолемея /Птхомеос/ 70-ью священниками. Как они обладали этой магической тайной, что позволяло им так быстро перевести? Если мы не владем чужим языком, хотя знакомы с его буквами, можем ли мы считать себя знатоками этого языка или, что более сложно и ответственно, переводить тексты с этого языка? Конечно, нет.

Разве было возможным осуществить такое громадное дело, как перевод с такого сложного языка, как еврейский, или хотя бы с греческого, с использованием букв, только что изобретенных и выученных людьми? Ведь даже образованный человек не всегда компетентен в проведении переводов, поскольку искусство перевода требует глубоких знаний в области языка и культуры. Перевод - это сложное и требующее многогранного понимания искусство, а не лишь вопрос грамотности. Это мы снова осознали, переводя данное исследование.

Мы совсем не имеем намерения унижать литературных деятелей 5-го века, которые занимают своё почетное место в истории всемирной литературы. Они получили образование в Греции и Сирии, были знакомы с их языками и науками. Принимается во внимание хронологический, а не научный контекст. И сегодня каждый удобный случай подтверждает сложность переводного искусства.

Не переводил ли Маштоц басни Соломона для сравнения с собственной находкой? Ведь в качестве первого эксперимента он переводит доступное, небольшое произведение, составляющее всего несколько страниц из "Գիրք Առաջագր" - "Книга басен" Соломона, включающую в себя 31 басню.

И, кроме того, Хоренаци сам отмечает, что Маштоц переводил не весь Новый Завет, а именно часть Священного Писания: «Եւ իսկոյն ի թարգմանութիւն ձեռն արկեալ, խորհրդաբար սկսեալ է Առաջալի բնագ... և նոր Հայրենիքը վերջացրեց հայերէնով»¹⁰⁷, в переводе: "И тут же принялся за перевод, начиная с Басен ... и внёс новый Завет в армянский язык."

Езник и Парпеци приписывают перевод Евангелия католикосу Сааку. Однако, чтобы не беспокоить предыдущих исследователей, давайте не будем углубляться в этот вопрос. Современный специалист по армянскому языку, несмотря на наличие ученой степени, способен ли овладеть грабаром - древним армянским языком, писать в соответствии с его правилами и немедленно безупречно понимать прочитанный оригинальный текст?

Месроп Маштоц своим открытием, выявлением и изучением армянской письменности внес значительный вклад в культурное наследие армянского народа. Его создание армянских иероглифов и букв имеет огромное значение. Этим открытием он подтвердил тот факт, что армяне обладали письменным языком, литературой и наукой

¹⁰⁷ Movsisi Khorenacvo «Patmutivn Hayoc». Girk Errorrd, Gl. CG. /ԾԳ ./ eg` 327. 1913t. Tpkhis.

задолго до принятия христианства. Он также указал на то, что армяне занимались обучением и наукой в различных областях, включая астрономию.

Армяне имели свои божества и храмы обучения, которые, к сожалению, были уничтожены и утрачены в хаосе, вызванном распространением христианства. Свидетельство этого можно найти в произведении «История Агатангелоса», автор которого, по всей видимости, был свидетелем и участником разрушения этих святынь. Впоследствии подобные разрушения продолжались, однако в меньших масштабах, исходя из данных этой истории.

Наконец, Григор также не был чужеземцем, который своей фанатической мстительностью мог разрушить страну Армению, отомстив за смерть своего коварного отца, убийцы царя. В результате он фактически уничтожил бывшую культуру и письменность. Кроме того, по указанию извне, согласно свидетельству Зенобы Асори, он обучил детей прежних языческих жрецов иностранным языкам, внедряя в них христианские учения. Это лишило их возможности получить образование на родном языке и сохранить традиционный культ.

«Ձոմաւնս յստորի դարձաւն կարգէր, գոմաւն ի Հելլէն»¹⁰⁸ в переводе: "Некоторым было назначено обучение ассирийскому языку, некоторым - греческому."

Кто мог бы лучше возместить утрату своего отца, чем он? Он разрушил древние обычаи и вероисповедание, вынуждая людей отречься от своей веры, чему впоследствии не смог противостоять могущественный царь Персии со своей многочисленной армией и отрядами слонов. Он также внес изменения в язык и письменность, что всегда является основой для любой нации и государства, тем самым ослабляя страну. После удовлетворения своих желаний, он ушел в уединение со своей возлюбленной и скрылся в горах, в пещере Маня, отвергнув веру Христа, его учение, свою семью и детей. Он также претендовал на звание царя над армией новообращенных и старообрядцев, восстав против раздираемой страны. Удовлетворяясь личными наслаждениями, он жил как отшельник. Упоминания о его уединении содержатся в трудах как Себеоса, так и Ована Мамиконяна. Он на протяжении шести месяцев скрылся у батюшки Антона, согласно записям Ована Мамиконяна. Почему он скрылся, находясь уже на вершине славы? Потому что он завершил свою миссию, отомстил за отца, испытал удовлетворение, разрушая страну, и ослаблял Армянское государство. К тому времени возникла угроза для его жизни.

Благодаря Агатангелосу, сохранилась историческая реальность о том, что армяне создавали великолепные храмы, посвященные своим языческим богам. Эти архитектурные шедевры были уникальными и соответствовали духу той эпохи, напоминая чудесные мировые сооружения. Однако они были разрушены и уничтожены в результате христианских конфликтов и беспорядков.

Римская империя впоследствии приняла христианство после Армении, но почему до сих пор сохранились их памятники, воздвигнутые в эпоху многобожия? Хотя многие из них изувечены временем, у нас остались очень мало подобных свидетельств, за исключением перестроенного храма Гарни, который все еще напоминает о былой славе. Такое отношение имело одну цель - истребление армянской культуры, письменности и литературы, лишив армянскую нацию ее самостоятельности, пытаясь сделать ее пленницей влияния чужеродных языков и литературы.

Нация, лишившаяся своей независимости, все ещё искала способы сопротивляться давлению времени. Как человек может подтвердить свою самостоятельность, если у него нет паспорта? Григор разрушал Паспорт Армении, затемняя будущее армян, и за это его фанатические последователи называли "Просветителем".

¹⁰⁸ Agatangelea «Patmutivn Hayoc» eg`468, 1983t. Yerevan.

Если созданные Григором благодеяния были для Армении и армянского народа, почему он не преподнес эти блага своей родной стране, Персии? Можно ли одобрить действия того, кто оказывает добро тем, кто убил его отца и уничтожил всю его родню?

Ефрем Асори упоминается в книге Ована Мамиконяна как четвертый патриарх монастыря Глака в произведении «Եփրեմ՝ տասնութ» («Ефрем, 28 лет»). Время и срок его патриаршества совпадают с историческим периодом, описанным в событиях этой эпохи, что позволяет сделать вывод о его роли в истории. В своем труде "Восточная книга", переведенном Абраамом Хостованом под заглавием "Վկայք Արեւելից" - "Мученики Востока", - который, кстати, включает двухтомный текстуальный конкорданс этого произведения, также составленный нами, содержится подробное описание насилия и жестокости, совершаемых персидским шахом Шапуром в отношении христианских верующих. Эти действия осуществлялись с целью защиты страны от распространения христианства.

Мы с гордостью отмечаем, что у нас есть паспорт, подтверждающий древность города Еревана в виде каменного протокола. Интересно, что этот протокол был высечен в камне около 1200 лет до появления Армянских Букв. Однако, как мы можем гордиться наследием наших городов, следы которого мы не обнаружили?

Когда производится расшифровка этого или других литографических протоколов, какой язык используется в качестве основы, если не грабар - древний армянский язык? Не могут ли эти обстоятельства иметь какое-либо значение?

Из-за искажения и фальсификации слова "гют", долгие поиски и усилия привели к открытию научного изобретения - гюта Маштоца. Наконец, "гют" означает обнаружить, а не создать или выдумать.

Выражение «Գիւտ գտնելոյն» - "открытие находки" говорит само за себя. Это явление преподносилось древними летописцами исключительно с целью утверждения и распространения своего учения, демонстрации его всеохватывающей силы. Даже сам момент открытия, когда Маштоц путешествовал через различные поселения и города, обращался к разным библиотекам, общался с разными людьми и, после многих дней и ночей поисков, обнаружил свою находку, можно сравнить с библейской картиной, когда «թափ հզօրին ցուցանէր»- «кисть могучего указывала» Моисею, вырисовывая на каменной глыбе десять заповедей. Каждое изображение напоминало о предыдущем, укрепляя их значение. Повторение фразы «սուրբ աջովն» - «святой правой рукой» (Корюн), «ձեռնամբ աստուծային» - «рукой божественной», «թափ ձեռին աջոյ» - «кистью правой руки» (Хоренаци) придает нашим буквам оттенок ассоциации с кистью, подобно той, что была использована Моисеем в пустыне.

Наша гипотеза, что письменность не была изобретена Маштоцем, а лишь обнаружена им, находит подтверждение в работах знаменитого философа 5-го века, Езника Кохбаци, который был очевидцем этого явления, старшим учеником Маштоца и активным участником его дальнейшей деятельности.

Издатель книги 1883 года "Հատարմունք ի գրոց ցատմագրաց" ("Собрание из книг летописцев") Самуэля Анеци Якоб Тер-Микелеян сделал неоценимый вклад в историю армянской литературы. В Парижской национальной библиотеке он обнаружил и представил в 22-й выноске книги отрывок из работ Езника, который раскрывает события, связанные с появлением или открытием армянской письменности. Этот знаменитый ученый использовал данный отрывок с целью составления начального списка армянских патриархов.

«Նշանագիր կարգաց բանից Եզնկանն երիցու, թէ ուստի՞ էին կամ ո՞րպէս զիս՞ ըն յաջորդութիւնք թագաւորացն Տրդատայ և քահանայապետիցն ի սրբոյն Գրիգորէ՛նք ի կազմին սինչ առ սեզ»¹⁰⁹, в переводе "Заметка из речи священника Езника

¹⁰⁹ Samuéli qahanayi Anecvo «Havaqmunq i gros patmagrac» sn. 22, eg` 67. 1893t. Vagarshapat.

о том, почему и как была установлена последовательность правления королей до Трдата и патриархов, начиная от святого Григора, которые проживали до наших дней."

Затем он перечисляет последних двух армянских королей: «Յետ քրոց Վրաճապուհ /-ճապիոյ/, որ կողմանն Պարսից թագաւորեաց: Իսկ ապա Արտաշէս՝ քրդի Վրաճապիոյ թագաւորէ հրամանաւ Պարսից արքային»¹¹⁰, в переводе: "После них последовал Врамшапу, правивший на персидской территории. Затем Арташес, сын Врамшапуа, воцарился по указу персидского царя."

Но в этом отрывке имеется следующее: «Առ սովաւ /Մահակաւ. Հ.Հ./ և դպրութիւնք Հայոց յաջորդեալ, և կտակարանք եկեղեցոյ ի սմանէ յառաջ թարգմանեցան և կարգք գործոցն Գրիգորի նորոգեալ արամբ միով երանելեալ Տարոնացոյ, քրով անուն Մեսրոպ ճանաչէր: ... Մա եգիտ նշանագիր դպրութեան հայերէն լեզուին վարելոյ ալափետացն հանգամանս»¹¹¹, в переводе: "При нем (Сааке А.О.) развивалась армянская письменность, церковные тексты впервые переводились, и система работы Григора обновлялась одним человеком, блаженным Таронаци, которого звали Месроп. Он нашел армянскую письменность, установив форму алфавита."

В данном отрывке подтверждается идея о том, что буквы были обнаружены, а не созданы. Маштоц обновлял те, которые были разработаны Григором, то есть исправлял их, а не создавал с нуля, так как обновление касается уничтоженного или в данном случае разрушенного.

Думаем, что оппоненты согласятся с нами в том, что такой великий философ и учёный, как Езник, мог бы отличить смысловые нюансы между глаголами "создать" и "найти" и точно указать, было ли это "создано" или "найденно". Он четко утверждал, что это было "найденно". И мы не имеем права не доверять ему. В конце концов, он был одним из самых активных, прилежных и энергичных учеников Маштоца, которому Маштоц доверил перевод отрывков из Библии. Он не мог не иметь знаний об обстоятельствах нахождения или создания письменности. Фактически, этот материал был написан Езником ещё при католикосе Сааке Партеве, поскольку после него он не упоминает следующих патриархов.

Когда Месроп Маштоц был жив, он записал, что он обнаружил армянские буквы, а не создал их. Если бы это было иначе, он бы задел своего великого Учителя, отвергая его труды. И Маштоц, возможно, выразил бы протест против такого отрицания. А Корюн написал "Житие Маштоца" только после смерти двух Великих Вардапетов, несколько лет спустя, по заказу, и будто бы Маштоц создал азбуку под божественным влиянием, против чего уже нельзя было возражать, так как Великий Изобретатель уже ушел в иной мир.

Если Маштоц считал необходимым преувеличить свои достижения, он мог бы это сделать в течение примерно 40 лет после своего открытия. Однако он скромно молчал, как великий человек, сознавая, что своё дело уже исполнил. Такое поведение великих людей отмечал и известный философ 1 века, Филон Еврейский, которого современники называли "говорящим по-армянски". (Трехтомный Конкорданс его работы "Եւրք" - "Доклады" также составлен нами.)

Если вся часть работы Езника, включающая этот отрывок, была написана хотя бы после «Եղծումն աղանդոց» - «Опровержение сект», после 450-451 годов, когда власть в Армении «ղեկավարէին Կարսիկ հազարապետք, մինչ և ի մեզ» - "принадлежала персидским тысяцким, до наших дней", то в списке патриархов также должен был быть и Маштоц, после смерти Саака, как «սեղապետի արքային» - местоблюститель

¹¹⁰ Nuyn teg.

¹¹¹ Nuyn teg.

патриаршего престола. Доказательством отрицания этого обстоятельства служит то, что в списке патриархов даже не упомянуто имя Овсеп, который к тому времени был католикосом Армении. Овсеп написал свое "Опровержение сектов" в 450-м году и отправил ответ Персидскому шаху, сопротивляясь вероотступничеству. Египшэ цитировал это письмо в своей книге "О Вардане и войне Армян" и упомянул Езника как участника этого события. При этом содержание письма приписывается католикосу Овсепу, который в 469-м году отправился в Тизбон и затем в 479-м году погиб мученической смертью в Персии. Однако имя Овсеп не упомянуто в списке патриархов. Овсеп был также близким другом Езника и вместе с ним по поручению своих учителей отправился в Едессию для работы над переводами с ассирийского. Не учесть даже своего учителя и ближайшего друга в списке свидетельствует о неуважении и недооценке их вклада в области образования.

Дополнительные аргументы в этом вопросе предоставляют наши многогранные учёные - литераторы, такие как Григор Магистрос и Вардан Аревельцы, к которым мы ещё вернёмся. Можно ли предположить, что духовные лидеры христианства признали бы правду в том, что христианство было причиной утраты самосознания нашей нации, уничтожая её литературное и архитектурное наследие, как и её духовные и материальные ценности? Это же относится и к так называемым армянским лидерам 90-х годов и позднее. Их ограниченная и непрозорливая деятельность, а также склонность подчинять интересы и идеи глобализации привели к закрытию многих образовательных учреждений и стремлению к ликвидации нашего академического наследия, в частности, Национальной Академии Наук Армении.

Поскольку сами они осознавали это, они придали божественное значение явлению изобретения, и это стало еще более очевидным, так как "Վարդը" - "Житие" было написано только после смерти Маштоца, и он уже не мог препятствовать такому толкованию.

Какова вероятность того, что Маштоц разработал не только алфавит, но и столь компактную письменную систему с ясной грамматической структурой? Возможно ли, что он также придумал математические значения для букв, организовав их в четырехрядную систему? Мог ли он создать компактную грамматику древнеармянского письменного языка, его правописание, а затем начать производить переводы? Всё ли это мог сделать один человек в столь краткие сроки? Признанные грамматисты более поздних эпох базировали свои исследования на уже существовавшем письменном языке, грабаре, а затем, в новые времена, на новоармянском литературном языке, ашхарабаре, делая выводы на основе имеющихся фактов. Но какую базу имел Маштоц, когда он создавал свой первый перевод? Этот вопрос остается открытым.

Ученый и выдающийся духовный деятель XI века, Григор Магистрос, более детально исследовал этот вопрос в своем труде "Մեկնութիւն քերականին" - "Анализ грамматики", который он написал по просьбе своего сына, католикоса Ваграма. В своем произведении он описал сложную систему грамматики, сравнил её с различными ремеслами и искусствами, доказывая, что создание алфавита было результатом долгой и тщательной работы: «Իսկ եթէ է՞ր աղագաւ կոչեցաւ քերականութիւն. իբր քերթել հիւսանց զփայտ. և զփտեալն ի նմանէ կամ զթիւրեալն կամ զուստն ճախարակաւ և այլ ևս զործարանաւք ջան տարեալ ուղղել զնա և մաքրել. նաև անաւթս ինչ առնել, կամ ի ձեռն քերթուածոյ: կամ որպէս ի ձողաձևս մորթեգործք, որք արտաքոյ և ներքոյ քերթուածով զմորթսն կազմեն. զումանս արուեստ ի գրչութեան որպէս մագաղաթ. և քեմուխտ և կամ որպէս ոսկերիչք յոսկի և յարծաթ: և կամ դարբնաց յերկաթ և ի պղինձ. ի միոջէ ենթակայէ բազում տեսակս ստեղծեալ. և մետաքսագործք կերպասի ի միոջէ բազում գոյնս և ըստնս պարզս և հստակս և

ծայրազոյնս փոդէն աւբոյն /աւբոյն¹¹²/աւսոյն ՀՀ./» Правописание было сохранено в соответствии с рукописью. "Почему же названа грамматикой? Это подобно обработке дерева столяром: он очищает его от гнили, искажений, или изъянов, используя различные инструменты, чтобы восстановить и очистить материал, превратив его в полезные сосуды. Точно так же искусство письма, подобное мастерству пергамента и аркана; подобно ювелирам, работающим с золотом и серебром, или кузнецам, обрабатывающим железо и медь, создают множество изделий из одного сырья. Так же и производители шелка из простого пуха создают разнообразные оттенки, делая его благородным и изменчивым."

Может ли один человек, даже если он очень умный и образованный, выполнить такую продолжительную и трудоемкую работу моментально? Сразу после выявления письменности, Месроп Маштоц приступил к переводам. На каком языке он основывал свои переводы? Ведь, чтобы переводить с греческого или ассирийского, должен был существовать один основной язык. Или же он разрабатывал грамматику в процессе перевода, как предполагает Эдвард Агарян? «Անհատների ուժից վեր գործ է այդ»¹¹³, в переводе: "Это выше человеческих возможностей", согласимся с выдающимся учёным Ис. Арутюняном.

Составитель исследовательского труда Вардана Аревелцы "Մեկնութիւն քերականին" («Анализ грамматики»), уважаемый учёный Л. Хачерян, в своем анализе выразил мнение о том, что Месроп Маштоц создал грабар, используя Араратский диалект в качестве основы¹¹⁴. Это мнение подвергается критике.

Во-первых, если Маштоц происходил из Тарона и его родным языком был местный диалект Муша, то почему он не использовал свой собственный язык как основу для создания грабара, письменного языка? Почему ему пришлось сначала овладеть Араратским диалектом, урегулировать его и затем использовать его как основу для нового письменного языка? Кроме того, уважаемый учёный не учел огромную разницу между грамматическими системами грабара и Араратского диалекта. Например, можно рассмотреть сослагательное будущее и обстоятельства, связанные с предлогами աւ, գ, ի, ց, ի վեր, ընդ ..., которые присутствуют в грабаре и диалекте Муша, но отсутствуют в Араратском диалекте. Неужели так легко урегулировать грамматику диалекта, создать новый литературный письменный язык и, на основе этого, выполнять переводы? Важно помнить, что он тотчас же приступил к переводам, не имея времени на изучение диалектов и стандартизацию диалекта для создания основы грабара. Однако в таких условиях ему необходимо было выбрать один основной язык, по которому можно было бы регламентировать араратский или любой другой диалект, и использовать его как единый и общепринятый письменный язык. Иначе многообразие диалектов могло создать хаос, поскольку представители различных диалектов начали бы писать и делать переводы на основе своих собственных диалектов. Однако даже с учетом этих трудностей, у всех сохраняется золотистый, последовательный грабар – письменный язык Библии и Агатангелоса. Эдуард Агаян вообще отрицает существование армянской письменности, даже тех букв, которые, как утверждается, были привезены от Даниэля.

Некоторые исследователи, такие как Вараг Аракелян (в своей работе "Ավանդներ հայոց գրական լեզվի պատմության", 1981, Ереван - "Очерки истории армянского литературного языка"), высказывали мнение, что в начале 5-ого века, в период, когда Маштоц создал армянские буквы, на всей территории Армении

¹¹² Grigor Magistros, «Meknutivn qerakanin». Erevani Mashtoci anvan Matenadaranı tiv 3917 dzeragir, eg` 22-23.

¹¹³ Is. Harutyunyan. «Hayoc gir». 1892t. Tiflis.

¹¹⁴ Vardan Arevelci. «Meknutivn qerakanin». 1972t. Yervan.

преобладал единый язык - грабар, который был устоявшимся, развитым и грамматически структурированным. Именно его Маштоц принял в качестве основы для проведения переводов. Однако высказывая такую точку зрения, неизбежно игнорируется факт существования диалектов, следы которых, хоть и нечасто, прослеживаются в трудах авторов 5-ого века. Научные круги признавали их элементами мирского языка. Эту точку зрения также высказал известный грамматик Арсен Айтнян в своем труде «Քննական քերականութիւն աշխարհաբար կամ արդի հայերէն լեզուի»¹¹⁵ - "Анализная грамматика мирского или новоармянского языка".

Мы также обсуждали этот вопрос в нашей статье «Աշխարհիկ տարրեր Ղազար Փարպեցու գործերում» - «Мирские элементы в трудах Лазаря Парпеци». Именно сам Корюн опровергает идею об однородности языка.

Неужели Маштоц не отправлялся в провинции страны и, согласно указу царя, тамошний варварский язык смягчал, адаптировал к обучающему языку: «Հրաման առեալ ի թագաւորէն՝ սկիզբն առնելոյ զխոմադուժ կողմանսն Մարաց, որք ոչ միայն վասն դիւական, ստտանայակիր բարուցն ճիւղորթեան, այլ և վասն խեցքեկագոյն և խոշորագոյն լեզուին դժուարամատոյցք էին»¹¹⁶ - "Получил приказ от короля, начинать с варварского края Марац, который был труднодоступен не только из-за своих дьявольских, сатанинских и чудовищных обычаев, но также из-за искаженного грубого языка."

Почему Корюн назвал язык этой местности искажённым и грубым, если по мнению некоторых людей на всей территории Армении действовал единый, развитый язык - грабар? Возможно ли использовать такое выражение относительно этого священного языка? Или Маштоц внёс изменения, адаптировал его к новой письменности, несмотря на то, что устный язык уже был стандартизирован и исправлен?

Через века мы видим разные уровни армянского письменного языка: классический грабар, смешанный с диалектом грабар, диалектный и, наконец, новолитературный.

Какой долгий путь прошли литературный письменный язык и устная речь нового времени, прежде чем был создан новый, современный литературный язык?

То есть, когда пытаются создать что-то новое, особенно письменный язык, всегда новое вмешивается со старым, и получается нечто несовершенное, неполноценное, незавершенное. В эпоху среднеармянского языка были попытки создать литературный язык нового времени, такой как язык, представленный в работах Абовяна, Прошяна, Патканяна, отражающий диалекты различных местностей Армении. Однако они так и не стали литературным языком, а остались лишь в пределах произведений самих авторов. Например, Тифлисский армянский диалект, благодаря Нагашу, Сайат Новы, Сундукяну, стал литературным письменным языком, но остался привязанным к определенной территории и не получил всеобщего распространения. В то время как грабар до сегодняшних дней сохраняет свою божественную привлекательность.

Почему древний армянский язык называется грабар? Это из-за того, что он представлял собой отдельный язык, или лишь потому, что был письменным языком, чистым, регламентированным, с четкой системой, исключая диалектические элементы, как в нашем современном литературном языке?

Даже язык Агатангелоса, письменная речь, отличается от языка остальных авторов 5-го века. Он очень компактен, богатый стилистическим разнообразием, имеет изысканный стиль и лишен следов "мирского" языка.

¹¹⁵ А.Айтнян, «Չոնական գրականութիւն աշխարհաբար կամ արդի հայերէն լեզուի». 1866t. Vienna.

¹¹⁶ Korivn, «Varq Mashtoci». eg` 54. 1941t. Yerevan.

Стиль Предисловия отличается от стиля основного произведения – более переменчивый, выразительный и пламенный. А у последующих авторов чувствуется стремление подражать ему. Не означает ли это, что он писал на том письменном языке, который в то время был в употреблении в армянской литературной практике? Учитывая, что он был римлянином с греческим и римским образованием, еще более ценной становится чистота его языка. Кроме слов "кхерикос" и авторского псевдонима Агатангелос (добрый ангел), не встречается ни одного греческого слова или выражения, которые характерны для авторов 5-го века. Возможно, это хотели подчеркнуть эллинисты.

Не говоря уже о представителях эллинистской школы, которые, подражая греческому языку, создали множество искусственных слов и сложных конструкций. Например, текстовый конкорданс «Յաղագս բնութեան» - "О природе" философа Зенона, основанный на переводах произведений этой школы, который также составлен нами.

Обеспокоенные будущим нации, три великих деятеля – царь Врамшапу, католикос Саак Патев и Месроп Маштоц – пытались предотвратить истребление народа. Они стремились обнаружить и восстановить утраченное армянское письмо и литературу. Целью было обеспечить образование молодому армянскому поколению на родном языке, вместо использования чужого языка, который не всегда был доступен многим. Их целью было установить собственный письменный язык, алфавит и литературу. Для достижения этой цели Месроп Маштоц взял на себя огромный труд и множество испытаний.

Каков был путь его путешествия? Сразу ли он нашел или же создал письменность? Почему он не попытался это сделать в своей келье, в уединении, а предпочел сложные путешествия для достижения своей цели? Этот вопрос задавал и известный ученый, академик Парис Геруни. Возможно, это эпохальное и фатальное открытие для армян было результатом многих бессонных ночей и дней усердной работы? Это были поворотные моменты в истории открытия письменности и путей, пройденных Маштоцем. Вначале необходимость армянской письменности осознавали Месроп Маштоц и Саак Партев. Позднее они созвали собрание монахов для обсуждения этого вопроса и поиска решения для данной ситуации: «Այս ելաներ նոցա պարգևական յամենաբարին Աստուծոյ ժողովել զաշխարհահոյ խորհուրդն երանելի միաբանելոցն և ի գիւտ նշանագրաց Հայաստան ազգին հասանել»¹¹⁷ - "Затем им было даровано от самого милосердного Бога указание собрать всеобщий совет благочестивых монахов с целью открытия армянских иероглифов."

Позднее, согласно Хоренаци, царь Врамшапу, находясь в Междуречье, получает информацию от Абея о Даниэле Асори, утверждающем, что у него есть армянские иероглифы. Сначала царь недооценивает эту информацию, не уделяет ей внимания. Однако в Армении, увидев собравшихся епископов «հոգալ զգիւտ դարութեան Հայոց» - "заботящихся об открытии письменности армян" он рассказал им о сведениях, полученных от Абея: «Յայնժամ պատմեր նոցա արքայն վասն առն ուրումն ասորոյ եպիսկոպոսի ազնուականի՝ Դանիէլ անուն կոչեցելոյ, որոյ յանկարծ ուրեմն գտեալ նշանագիրս աղիաբետաց հայերէն լեզուի»¹¹⁸ - "Тогда царь рассказывает им о некоем ассирийце, епископе аристократе, по имени Даниэль, который, оказывается, обнаружил иероглифы алфавита армянского языка."

И Вахрича отправили к Абею, чтобы подтвердить достоверность иероглифов и принести их с собой. Абель направил его к Даниэлю Асори. Вахрич вернулся с текстом

¹¹⁷ Korivn, «Varq Mashtoci». eg` 42. 1941t. Yerevan.

¹¹⁸ Movsisi Khorenacvo «Patmutivn Hayoc». Girk Errorr, Gl. CG. /ԾԳ./ eg` 326. 1913t. Tpkhis.

«զվաղնջուցն գրեալ շարազիր տառից՝ եկեալ էտուն ցմեծն Սահակ և Մեսրոպ»¹¹⁹ - "приехав, они передали великим Сааку и Месропу рукописные буквы, которые были написаны давно". Тем не менее, в ходе обучения стало ясно, что эти символы недостаточно полно охватывают всю армянскую фонетическую систему. Как и спустя века, Менделеев, создавая свою таблицу химических элементов, ощущал нехватку информации о нескольких неизвестных элементах и оставил соответствующие ячейки пустыми с намерением в будущем их заполнить, так и Маштоц, начиная с алфавита, который был получен от Даниэля, осознавал его недостаточность и предпринимал шаги для устранения этих недостатков.

Для достижения этой цели, Месроп, как указано в свидетельстве Корюна, отправился в Арам, в два города Сирии - Едессию и Амид, где встретился с епископами Барилосом и Акакиосом, и при помощи божественного вдохновения создал армянский алфавит. Затем он обратился к Рофаносу, чтобы узнать значения и правила использования этих букв. Важно отметить, что Месроп сам создал алфавит, но обратился к другим ученым, чтобы получить совет и рекомендации по правильному использованию букв. Согласно Хоренаци, его путь был ещё более извилистым. Вот он: Месроп -> Даниэль -> Платон (город Едесия): «Ճարտասան հեթանոս, իջիսն ղիվանին», «և գոր ինչ միանգամ ի միտ առնոյր բան հայերէն յինքն առեալ ... և ոչ օգտեալ, զոգիտութիւն խստովանեաց հռետորն»¹²⁰ - "Языческий оратор, князь архива", "И если что-то однажды пришло в голову, речь армянская овладела им... и оратор не мог помочь, признавая своё невежество."

Затем он направляется к Епифану, одному из своих искусных учителей, который... «առեալ զճարտարացն գրեան ի նոյն ղիւանէն Եդեսիայ, և գնացեալ քրիստոնէութեան հաւատաց, գոր խնդրեալ զոցես լցուցանել զփափազ դր»¹²¹ - "Возьмите книги умелых писателей из архива в Едессии, и отправьтесь. Поверьте в христианство, если вы поищете, найдете и удовлетворите ваши желания", советует Платон Маштоцу.

Получив помощь от Бабиласа, Месроп отправился из Финикии на остров Самос к Рофаносу, который после смерти Епифана стал его учеником. После длительных поисков они обнаружили армянские иероглифы, и он назначает: «Զվաղնջուցն գրեալ շարազիր տառիցն»¹²² - "Издавна написанные буквы, расположенные по порядку". То есть, это был утверждённый порядок букв, который существовал уже давно.

В результате этих длительных поисков стало ясно, что недостаток, обнаруженный Маштоцем, с точки зрения духовных служащих, рассматривался как проявление божественного вмешательства. Он использовал это открытие, чтобы подчеркнуть божественную мощь своего культа и доказать, что его открытие было возможно только благодаря этому божественному вмешательству.

Эти скитания свидетельствуют о том, что во время распространения христианства в Армении, в результате разрушения храмов и библиотек, армянские книги были утрачены. Однако в отдаленных, уже лишившихся государственности областях, не подвергавшихся христианским разрушениям, в нехристианском Междуречье, сохранились армянские книги, которые в результате длительного поиска были обнаружены Месропом Маштоцем. Это также подтверждается историческими источниками.

Наконец, для разъяснения научного вопроса, мы обращаемся в библиотеки. Если не находим ответа в одной, ищем в другой. Кстати, во время создания Конкорданса,

¹¹⁹ Nuyn teg, eg՝ 326.

¹²⁰ Nuyn teg, eg՝ 326.

¹²¹ Nuyn teg, eg՝ 326.

¹²² Lazar Parpeci «Patmutivn Hayoc». eg՝ 36. 1982t. Yerevan.

работ Ухтанэса Епископоса, в процессе изучения рукописей, была обнаружена потерянная последняя часть книги - последний кусок кондака католикоса 7-го века Абраама. Это означает, что мы это написали, а не обнаружили? Или при написании этого исследования, сколько литературных источников и рукописей мы изучили, чтобы подтвердить наше убеждение и найти ответ на интересующее нас слово или явление.

Так и Маштоц переходил из библиотеки в библиотеку, проводя множество поисков, чтобы найти необходимые материалы. В конечном итоге, после долгих усилий, он обнаружил "անգիւտ գոնէլին" - то, что было потеряно и теперь найдено. Ведь если у вас есть часть чего-то, это означает, что был и целый объект, от которого эта часть отделена. У Даниэля сохранилась лишь часть армянских иероглифов, и Маштоц сумел найти остальное.

Наше мнение о происхождении письменности подтверждает Григор Магистрос, ещё в 11-ом веке. В своем труде "Մեկնութիւն քերականին" - "Анализ грамматики", говоря об армянских буквах, он отмечает: «Քանզի ի վախճանել մերոյ թագաւորացն և ի սպառել արշակունեացն **գոսա զիրս արամեան:** և թէպէտ հզար գոլով մերոյ թարգմանչացն ամենայն լեզուաց և իմաստութեանց, սակս ոչ լինելոյ քաղաքականութիւնս և արքայական սպարանս. և մանկակրթութիւնս, և ինդիր այսպիսի բարձրագոյն գիտի. կրոնատրաց միայն եղև փոյթ յանձին ունել սակաւուց. իբրև գաւանդութիւն պահել հաւատոց. և ոչ վարել սոքաք գրարութիւն մերոյ լեզուի այսմ պատճառէ, եթէ ոչ, որք այսմ հետևեցին՝ ոչ երբէք սխալեցին»¹²³ - "Во времена кончины наших королей и истощения Аршакунцев появилась письменность арамейцев. Наши переводчики, несмотря на свое могущество во всех языках и науках, не занимались политикой и королевскими дворцами, и у нас не было развитой системы образования. Вопрос о создании письменности не был актуален, и только некоторые церковники заботились о сохранении вероучения. Именно по этой причине, создавались ли записи на нашем языке или нет, остается неясным. Те, кто следовал этой традиции, никогда не ошибались." Это утверждение великого ученого поддерживает идею о том, что письменность была обнаружена, но осталась в сохранности только у священнослужителей. Возможно, это связано с их небрежностью или другими обстоятельствами, вроде недостаточного обучения детей. Эта идея может быть прослежена еще со времен 5-го века, в частности, Лазарь Парпеци отмечает: «Զայս ի բազում ժամանակսս զմտաւ ածեալ երանելի առն Մաշտոցի, և փղձկացեալ յանձն իր, **մանաւանդ թէ գոն նշանագիրք հայերէն լեզուոյս,** որով հնար է՝ ինքեան ձայնի, և ոչ մուրացածոյ բարբառով, շահել զոգիս արանց և կանանց, առհասարակ յամենայն եկեղեցիս բազմութեանն»¹²⁴ - "Много времени провел в размышлениях блаженный Маштоц. Он расплакался, осознавая, что армянский язык обладает буквами, которые могут быть использованы для общения с людьми своим голосом, а не бедным диалектом. Это может привлечь внимание как женщин, так и мужчин, а также публики, присутствующей в церкви." Как ещё можно подчеркнуть факт существования армянских иероглифов? Например, когда высшие священнослужители, собравшиеся, умоляют католикоса Саака Партева осуществить перевод Завета? «Մեր որ կամրս առաջի քն, հանդերձ երանելեան Մաշտոցի, գոր զարթոյց

աւտուածայինն շնորհ ի ցանկութիւնս այս կարգել զվաղնչուցն գրեալ շարագիրս տառից, գորս ոչ ուրուք էր հոգացեալ արկանել ի կիր, այլ ասորի

¹²³ Grigor Magistros, «Meknutivn qerakanin». Erevani Mashtoci anvan Matenadarani tiv 3917 dzeragir.

¹²⁴ Lazar Parpeci «Patmutivn Hayoc». eg` 30. 1982t. Yerevan.

մենձաշան և անօգուտ և անախրք աշխատեալք հիմարտ»¹²⁵, в переводе: "Мы, стоящие перед тобой, вместе с блаженным Маштоцем, которому был дарован божественный талант, решили утвердить древние буквы, упорядоченные таким образом, который ранее не привлекал внимания, в то время как ассирийские ученые высокомерно занимались сложным и бесполезным образованием."

Многие ученые обратили внимание на ожерелье, висевшее на шее пантеры, на котором было написано сжатое предложение на армянском языке, описанное в § "Житие Аполлона Тианского" Филастрона, переведенное Ис. Арутюняном. Поэтому мы не подробно рассматриваем этот отрывок. Мы лишь констатируем, что греческий летописец 2-3 веков свидетельствует о существовании армянских букв.

По мнению некоторых, можно ли утверждать, что Открытие Великого Месропа представляло бы меньшую ценность, если сказать, что он не просто создал, а скорее открыл, восстановил и сохранил культуру всего народа от вечного исчезновения? Таким образом, он прославлял не только себя, но и всю армянскую нацию, демонстрируя и подтверждая, что даже до принятия христианства армяне обладали письменностью и литературой, которые продолжали развиваться после создания письменности и порождали дела, имеющие всемирное значение. Некоторые сторонники христианства придали изобретению особую божественную значимость, чтобы возвысить свое учение. В дальнейшем, Маштоц направляет своих учеников - Езника, Овсепа, Корюна, Хевонда, а чуть позже Мовсеса Хоренацы и его брата Мамбре - в Асорик, затем в Едессию и Афины для проведения исследований и переводов. Зачем он их отправлял в эти места, если уже создал алфавит? Неужели знание только букв было достаточным для переводов и написания научных работ? Их командировки за пределы Армении - в Едессию, Афины, Константинополь - для освоения языков и переводного искусства не означали ли, что местные библиотеки могли предложить им новые знания? Маштоц также путешествовал в этих местах в поисках армянских букв, а возможно, даже и книг (գիր-գիրք - во множественном числе), которые могли храниться в крупных библиотеках, избавленных от разрушений и вандализма, присущих Армении.

А католикос Саак Партев, как свидетельствует Лазарь Парпеци, был «վատարելապէս հմուտ երգողական տաղիցն.»¹²⁶ - "совершенно искусным в песенных буквах", то есть нотах. Тогда не возникает ли вопрос: как получилось, что ноты, требующие более сложного понимания, появились раньше письменных букв? Может ли быть, что до появления письменной речи существовали голосовые, музыкальные знаки? Думаем, что сначала развивалась устная речь, а затем письменность, которая должна была развиваться для общения не только внутри страны, но и за её пределами, в дипломатических отношениях с соседними странами. Только после этого было время придумывать музыкальные знаки для записи мелодий. Если упоминаются музыкальные знаки, использовавшиеся в эпоху язычества жрецами для записи музыки в храмах, то вероятно, существовали и армянские письменные знаки. Впоследствии возникли проблемы с письменностью из-за того, что лишь немногие владели иностранными языками - ассирийским, греческим, персидским, в то время как армянский письменный язык постепенно исчезал.

Если великий философ 5-го века, современник изобретения письменности, литературный деятель Езник Кохбацы свидетельствует: «Մի /Մերոպը. Հ.Հ./ ... եգիտ նշանագիր դարձրեան հայերէն լեզուին» - "Этот /Месроп, А.О./ нашел алфавит для письменности армянского языка", великий учёный, писатель 11-ого века,

¹²⁵ Nuyn teg, eg` 36.

¹²⁶ Nuyn teg, eg` 36.

Григор Магистрос утверждает, что «գլտալ գիրս արաւմեան» - «**был обнаружен арамейский алфавит**», после него крупный учёный, летописец 13-ого века Вардан Аревелцы прямо сказал, что Месроп выявил и нашёл армянский алфавит, который вследствие разрушений был обречён на исчезновение и утрату. Как мы можем игнорировать эти мнения?

Вардан Аревелцы, выдающийся учёный Средневековья, благодаря своему образованию, научной подготовке и знанию языков, был частью посольства короля Гетума 1-ого, отправленного к татарскому хану. Он лично был приглашён Хулаву ханом, чужеземным завоевателем, и его мнение ценилось. После смерти хана, его вдова обращалась к нему в сложных ситуациях, руководствуясь его советами, вопрос о назначении главаря - хана он обсуждает в своём труде «Աշխարհացոյց» - «География», делая отметки в двух разных местах: «Աթախ և Հենի, Դերջան և Բալու, ուր գգիրն եգիտ Մեսրոպ Վարդապետն:» «Աթախ և Հենի, Դերջան և Բալու, ուր գգիրն եգիտ Մեսրոպ Վարդապետն: Այսոքիկ Արշամունիք կոչին:»¹²⁷, в переводе: "Атах и Хени, Дерджан и Баллу, где Месроп вардапет нашёл алфавит", "Атах и Хени, Дерджан и Баллу, где Месроп вардапет нашёл алфавит. Эти называются Аршамуник."

То же отмечено и в его труде «Պատմութիւն Տիեզերական» - «Всемирная история», где и отмечает: «Եւ Կիկրոսս արար գիր Յունաց»¹²⁸ - "И Кикропс создал Греческий алфавит", обозначив разницу между значениями слов եգիտ /գլտալ/ и արար - 'нашёл' и 'создал'. И затем в другом отрывке пишет: «Սուրբն Մեսրոպ յօրինէ հայերէն դարձութիւն՝ քսան և երկու գիր առ Դանիէլի ասորոյ գտեալ ի հին ժամանակաց, որ վասն ոչ պարգելոյն գրնարձակութիւն լեզուիս անհոգացեալ եղև յառաջնոցն՝ յոյն և ասորի և պարսիկ գրով շատացեալ»¹²⁹, в переводе: "Святой Месроп создал армянский алфавит, обнаружив двадцать две буквы у ассирийца Даниэля, которые были известны с давних времен. Из-за недостаточного понимания обширности нашего языка, прежние поколения предпочитали использовать греческий, ассирийский и персидский алфавиты."

Данное свидетельство, представляющее собой развитие идеи, высказанной Григором Магистросом двести лет назад, на основе исследований высококвалифицированного ученого, неоспоримо подтверждает присутствие армянского алфавита в прошлом и отражает тенденцию использования других языков в образовании, обусловленную отсутствием мотивации у людей.

Математическое значение армянских букв и их разделение на четыре стабильных ряда ԱՅԲ, ԺԵ, ՃԵ, ՌԱ, которое определяет их значения в единицах, десятках, сотнях и тысячах, является дополнительным доказательством древнего происхождения армянского алфавита. Это математическое значение букв, скорее всего, не было создано Месропом Маштоцем сразу же при разработке алфавита. Возможно, он не был математиком, способным создать такую систему. Выразить числа с помощью букв - это сложная задача, требующая специальных знаний и особого подхода. Истинная забота Месропа Маштоца заключалась прежде всего в поиске алфавита для обучения армянских детей. Тогда существовали математические символы, приписываемые арабам или индусам. Если бы использовались эти знаки для математических операций, армянская нация не пострадала бы. Например, сейчас весь мир использует одни и те же

¹²⁷ Vardan Arevelci Barcberdecı. «Ashkharhacuyc» eg` 22,47. 1960t. Yerevan.

¹²⁸ Vardan Arevelci Barcberdecı. «Patmutivn Tiezerakan» eg` 31. 1861t. Moskva.

¹²⁹ Nuyn teg, eg` 70.

десять цифр. Этот вопрос также был подробно рассмотрен Великим Григором Магистросом.

В своем труде "Մեկնութիւն քերականին" - "Анализ грамматики", Григор Магистрос говорит о буквах и возвращается к букве Է - "э". Он также поднимает вопрос о математическом значении букв: «Քանզի թիւս այս Է՝ էակ՝ աւի կոյս ... և ի բազմաց պատուեալ եղև ի հեթանոսականացն կոյս. և յաստեղաբաշխականն յաղագս Է վարչացն. և ըստ հրէականին Է ամն պատուեալ. և մերս՝ տրուչութիւն գծի. ո՛չ ճարտարութեամբ աշխատութեան ջանացեալ եղեն. բայց ոչ գտեալ հնար մինչև յաստուծուստ երևեալ այսպիսի դասաւորութեամբ զսա գտեալ: /Ի նկատի ունի տառերի քառաշարք դասավորութիւնը: Հ.Հ./: Իսկ յաղագս ո՛վին զարմանամ, զոչ ստեղծանելն զնա իբրև զայլսն, զերեսուն և զվեցսն. քանզի թէ ո՛վ ստեղծեալ, անուանեալ ... ոչ զիտեմ»¹³⁰, в переводе: "Потому что это **число Է - э** /семь/, существо, символизирует девственность... Оно было почитаемо многими язычниками и имело значение в астрологии. У евреев седьмой год считался особым и почитаемым. У нас оно связано с даром чертежа. Люди стремились использовать его в своей работе, но не обладали возможностью в полной мере понять его до возникновения особого порядка с помощью высших сил (предполагается упорядоченное расположение букв в четыре ряда /А.О./). Чьей заслугой это стало? Это не имело той же природы, что и другие 36 чисел. Ведь кто создал эту особенность? На это я не могу ответить." Итак, Великий Ученый заключил, что не стоит стесняться признавать свое незнание о создателе. Возможно, это не лучший момент для того, чтобы утверждать, что буквы были созданы Месропом Маштоцем? Возможно, он этого не упомянул, поскольку не разделял эту точку зрения. Не следует забывать, что автор этого текста обладает обширным образованием, владеет несколькими языками, имеет степень магистра и обладает высокой духовной культурой, поэтому его сказанное имеет особенную ценность.

Выражение "с божьей помощью" необязательно следует понимать буквально как что-то, созданное Богом, а скорее как фразу, применяемую в повседневной речи с аналогичными выражениями вроде "если Бог даст" или "с Божьей помощью". Например, западные армяне употребляют фразу "хотел бы Бог". Это означает, что не было определенного пути до тех пор, пока не проявилась возможность использовать четыре ряда.

В языческую эпоху не было возможности почитать Է - э как символ девственности или дара, поскольку, согласно Корюну и его современникам, эта буква была введена лишь в начале 5-ого века. Существование Է - э на протяжении многих веков свидетельствует о том, что Маштоц не только создал гласные буквы. В древнеармянском языке, известном как грабар, имеются четыре гласные буквы, записываемые отдельными символами: ա, է, ը, ի, а также современные օ и ու, которые представлены дифтонгами, записываемыми двумя символами: աւ – օ, и ու – ու.

Даже если бы добавили шесть гласных, включая дифтонги է и ու, к уже известным 22, общее число букв не достигло бы 36. Так что, можно ли считать, что Маштоц создал три новые буквы, если Է - э уже существовала, и весь алфавит приписывался исключительно ему?

По сути, можно ли свести все артикуляционные особенности данного языка только к гласным буквам? А что насчет согласных?

¹³⁰ Grigor Magistros, «Meknutivn qerakanin». Erevani Mashtoci anvan Matenadaranani tiv 3917 dzeragir.

Вернемся к тексту Вардана Аревелци и продолжим цитату, которую упомянули ранее: «Տայ նմա Աստված չորքսուսան գիրս աջովն իւրով դրոշմեալ անաջի նորա՝ արպէս մեծին Մովսիսի ՚ի լեանն Սինայ, և սմա՝ ի լեանն Բալուայ»¹³¹, в переводе: "Бог вручил ему четырнадцать букв, запечатав их своей правой рукой перед ним, подобно тому, как великому Моисею были переданы на горе Синай, а ему — на горе Балу." И затем он продолжает: «Եւ զի լեալ է հայերէն գիր՝ ի հնոյն. վկայեցաւ ի՛ ժամանակս Լևոնի արքայի. զի գտաւ դրամ՝ ի Կիլիկիա հայերէն գրով դրոշմեալ զանուն կռապաշտ թագաւորացն Հայկազանց, գորոյ զթերութիւն ելից նորա մեր Եզրսի աստուածախանն շնորհօք լցեալ»¹³², в переводе: "Существование армянской письменности в древности подтверждается историей времен царя Левона. На территории Киликии была обнаружена монета с использованием армянских букв, на которой отражено имя армянских царей языческой эпохи. Этот пробел заполнил Езрас, вдохнувший в этот процесс божественный дар."

Изложение Вардана Аревелцы, известного как Бардзрабердецы, относительно обнаружения монет с армянскими буквами в период правления короля Левона в Киликии, касается упоминания о короле Левоне I (1197-1218 гг.) и времени, когда были отчеканены монеты с именами армянских царей языческого периода. Книга «Պատմութիւն Տիեզերական» — «Всемирная история» завершается описанием смерти армянского католикаса Константина. В это время властвовал король Гетум I, зять Левона I и отец будущего короля Левона II, который тогда еще был великим пароном, то есть князем. Возможно, Вардан мог лично видеть эти монеты, учитывая, что в 1248 году, в 25-м году правления в Гетуме и в 25-м году патриаршества Константина, по его указанию, он завершил перевод "Хронологии" Михаила Асори в Ром Клае, как отмечено в его дневнике перевода. И для выдающегося ученого, автора "Всемирной истории", не могло не быть важным археологическое открытие такого уровня. Он, в качестве советника короля, священника при дворе и учителя его детей, обладал всеми возможностями изучить этот материал. Сведения о смерти Вардана Аревелци разнятся в различных источниках: в отчётах Самуэля Анеци, а не в текстах его собственного произведения (см. стр.161). Некоторые данные указывают на 1269 год, что предшествует коронации Левона II.

Крупный историк нашего времени, писатель Лео, обнаружил в Британском музее Лондона монеты с изображениями армянских языческих царей и надписями на армянском языке.

О сумме и количестве букв, представленных Даниэлем, информирует не биограф Маштоца, Корюн, а Мовсес Хоренаци. Он отмечает, что сразу после выявления письменности Маштоц «իսկոյն ի թարգմանութիւն ձեռն արկեալ, իսրհրդարար սկսեալ յԱռականն, բովանդակելով զքսան և զերկու յայտնիսն, և զնոր Կտակս յեղոյ ի հայ բան»¹³³ - "тотчас принялся за перевод, начиная с басен, включая двадцать две уже известные и переводя Новый Завет на армянский язык."

Вардан Аревелци отмечает, что было привезено 22 буквы от Даниэля, вероятно, пользуясь информацией от Хоренаци, в то время как Месроп адаптировал 14 из них. Однако конкретные буквы, которые были привезены и адаптированы, остаются неизвестными. Григор Магистрос в своем труде «Մեկնութիւն քերականին» - "Анализ грамматики" упоминает об общем числе 36 букв. Из этого можно заключить, что буквы Օ и Ֆ - О и Ф в современном армянском алфавите были созданы позднее, объединяясь

¹³¹ Vardan Arevelci Barcberdeci. «Patmutivn Tiezerakan» eg` 70. 1861t. Moskva.

¹³² Nuyn teg, eg` 70.

¹³³ Movsisi Khorenacvo «Patmutivn Hayoc». Girk Error, Gl. CG. /ԾԳ./ eg` 327. 1913t. Tpkhis.

с общим союзом *և*. Исходя из свидетельств Вардана Аревелци относительно числа букв, Ис. Арутюнян пытался восстановить происхождение 14 букв, введенных Маштоцем, опираясь на изменения формы некоторых армянских букв. Однако эти изменения могут быть убедительны лишь в случае, если мы точно знаем, какие буквы были принесены Даниэлем. Только имея эту информацию можно утверждать, что Маштоц модифицировал оставшиеся буквы на основе аналогии и изменения частей. Изменение букв алфавита, вероятно, является результатом творческой фантазии. Такой же взгляд на вопрос высказывает и Эдуард Агаян относительно всего армянского алфавита. По его мнению, Месроп Маштоц создал все буквы. Такой подход может вдохновлять и сегодня на создание новых букв.

Конечно, когда у вас уже есть полный армянский алфавит, можно вносить изменения и даже создавать новые буквы. Но важно различать, что мы можем сделать с алфавитом и что действительно происходило. После того, как письменность была изобретена, Рофанос дал Маштоцу очень подробные инструкции о значениях букв, об их свойствах и о том, как правильно их использовать, подобно тому, как нас учат учителя или профессора. Разве не остается вопрос, о чем еще мог Рофанос давать объяснения, если буквы были созданы Месропом Маштоцем, что предполагает, что он заранее продумал их качество, форму и способы применения? Этот вопрос касается не только самих букв, но также того, как именно созданные и адаптированные буквы использовались для переводов и каким образом с помощью них создавались литературные произведения.

Ис. Арутюнян, осознавая факт существования древних букв, предполагает, что их необходимость для армян обусловлена в первую очередь торгово-ремесленными связями с иностранными и соседними странами. Он игнорирует значимость этих букв в контексте науки, искусства и дипломатических отношений. Усовершенствование искусства переписывания древних текстов и стихов всегда требовало определенных условий. Необходим был подходящий материал для письма, такой как пергамент, и мастерство его изготовления. Также важным было использование различных инструментов для нанесения текста, таких как железо-галловые чернила и перо. Очевидно, что для этого искусства необходимо было развитие письменности и шрифтов, позволявших переписывающим древние тексты использовать свои инструменты с максимальной точностью и мастерством. Данное искусство письменности, применяемое в армянской культуре, очевидно, было специфичным для армянского языка. Следует отметить, что письменность и литература имели особое значение в дохристианской, языческой Армении, где существовали святилища и храмы, посвященные письменности, а также богу Тыру, покровителю этого искусства. «Նախի դիպեալ ի ճանապարհի երազացոյց երազահան ցաշտանան Տրի դից, դարի գրտութեան քրմաց, անուանեալ Դրան գրչի Ռոմգրի ուսան ճարտարութեան մեհեան»¹³⁴ - «Вначале на пути встретилась почитаемая статуя Тира, толкователя снов, чужеземного и несправедливого бога, который является покровителем науки и письменности. Эта статуя была названа храмом обучения мастерству и местом для хранения официальных документов переписчика Вормизда.» Агатангелос описывает начало и последовательность разрушений, произошедших вследствие принятия христианства в Армении.

Каким образом использовался храм бога Тира в случае отсутствия письменности и литературы? Каким образом жрецы занимались наукой, включая астрономию, и как распространяли знания без письменного языка? Зачем создавалось божество, связанное с письменностью и литературой, и почиталось? Каким образом определялся характер этого божества, если не было письменности? Если не существовало армянской письменности и литературы, как возникали храмы и культы, связанные с ними?

¹³⁴ Agatangelea «Patmutivn Hayoc» eg`436, 1983t. Yerevan. 436.

Проявлялось ли почитание или отвержение этого божества? Напротив, все эти вопросы были существенны, и нападение прежде всего нацеливалось на духовные ценности. Целью было предотвратить их сохранение, лишив тех, кто ценил эти ценности, возможности спасти литературные сокровища.

Давайте постараемся увидеть собственными глазами описанные варварские сцены: разрушенные храмы, статуи, излитые золотом, погребенные под землю. Как книги могли выжить в этой Содоме и Гоморре? Парпеци, описывая эти события, характеризует их как революцию. Он единственный автор 5-го века, который использует это слово, чтобы описать ужасы, произошедшие в то время. И, действительно, в истории революций, это была самая разрушительная революция, подстрекаемая извне, вследствие чего армянская нация, обладающая тысячелетней культурой, лишилась как своей культуры, так и духовных сооружений, имеющих всемирное значение, письменности и литературы, письменного языка, а также религии. Она подверглась принуждению к принятию чужой религии и языка. Целью вероотступничества было лишение могучей страны, тогдашней Армении, ее силы, последующее ослабление и постепенное падение под влияние внешних держав. Этот процесс, начатый в прошлом, прослеживается и продолжается до настоящего времени. «Համարձակ կարելի է պնդել, որ Հայաստանում 5-րդ դարից շատ անաչ գոյություն է ունեցել հայերեն գրականություն: Այդ գրականությունը մեհեանների տակ թաղվեց: Նա քրիստոնեության մեծ գոհերից մեկն է»¹³⁵ - "Смело можно утверждать, что в Армении еще задолго до 5-го века существовала армянская литература. Эта литература была утрачена/захоронена под слоями языческих храмов и стала одной из великих жертв христианства", - считает Ашот Абраамян, крупный учёный, академик и историк. Он защищает своё убеждение, что до прихода христианства в Армению, задолго до Маштоца, армяне обладали собственной письменностью и литературой, делая такой вывод.

Кроме того, изобретение букв в армянской культуре не относится только к самим буквам, но прежде всего к книгам и созданию литературы. Доказательство этому - "Գիրք աստվածաշունչ" - Библия, где "գիրք" означает не только отдельные рассказы и истории, но и книги в целом: "Գիրք ծննդոց, Գիրք Ելից, Գիրք Մատթարից, Գիրք Առաքյալաց, Գիրք Փոքրիկի..." и так далее. Иногда даже в современных условиях трудно найти или получить первоначально напечатанную книгу.

Откуда же Моисей Хоренаци черпал многочисленные отрывки из нашего древнего эпоса, включая стихи? Он лишь ссылается на устные предания, как часто отмечает в своей 'Истории Армении', или у него были письменные источники? Когда он приводит отрывки из нашего древнего эпоса в своей 'Истории' и ссылается на Мар Абаса Катину, имел ли он доступ к армянскому оригиналу или переводил с ассирийского на армянский язык? Как сириец мог с такой патриотической гордостью описывать врагов своей нации, армянских царей и женщин, унижая своих правителей? А сцена, где Арташес похищает Сатеник - какая величественность, красота и отвага проявлены армянским царем! Как автор из чужой культуры мог с таким восхищением описывать обычаи и подвиги другой нации? Даже стихотворные выражения - не напоминают ли они рифмы и форму наших национальных народных песен и легенд? Не замечаем ли мы заметного сходства в названиях двух эпосов, древнего и нового, «Давид Сасунский»? Айк и Бэл, Тигран и Аждаак, Арташес и Сатеник, Арташес и Артавазд, Ара Прекрасный и Шамирам, а также – Санасар Балтсар, Старший Мгер, Давид Сасунский, Младший Мгер. Мы то утверждаем существование армянского древнего эпоса, то отрицаем это обстоятельство, лишь чтобы настойчиво доказать, что до Маштоца у армян не было письменности и литературы. Здесь можно сказать, что ни

¹³⁵ А. Abrahamyan. «Наյոս գիր և գրչույն». 1973t. Yerevan.

одна другая нация не обращается так предательски к своей собственной культуре. Напротив, они завладевают культурным наследием других и приписывают его себе, что, к сожалению, мы видим и сегодня.

Иначе можно предположить, что Хоренаци имел цель записать широко распространённые в народе сказания и рассказы, когда ему было ясно заказано написать историю Армении. Великий литератор понимал, что, описывая историю страны и народа, необходимо также понять их культуру. Поэтому в своем произведении "История" он включал несколько отрывков из древнего эпоса, чтобы ещё глубже оценить своё литературное и историческое произведение. Он одновременно стремился донести до будущего поколения идею о том, что у нас есть древние литературные ценности. «Մի՛ ընթերնլով միայն անցաներ և լեր»¹³⁶, в переводе: "Не только читай и молчи", - советует духовный и литературный деятель 5-го века Абраам Хостованох: не только читайте поверхностно, но и улавливайте подстроки, подтекст.

Не является ли подтверждением вышесказанного упоминание Хоренаци о летописце Бардацане? На каком языке писал летописец Бардацан, труды которого использовал Родоначальник армянской историографии? Согласно его свидетельству, в библиотеке армянской крепости Ани он переводил языческую священную историю сначала на ассирийский, а затем на греческий — разве не с армянского языка? «Եմուսն նա /Բարդաշար. Հ.Հ./ յամուրն յԱնի, և ընթերցեալ զհիննական պատմութիւնն, յորում և զգործս քաջաւորացն, յաւելլով իւր և որ ինչ առ իւրեան, և փոխեաց զամենայն ի լեզու ասորի. որ և աստ անտի յեղաւ ի յոյն քան»¹³⁷, в переводе: "Входил он /Бардацан, А.О./ в крепость Ани, и перечитывал священную языческую историю, включая дела королей, добавляя собственные заметки и то, что было у него, и переводил это на ассирийский язык. Позднее он переводил это на греческий."

Не стоит забывать, что использование ассирийского и греческого как письменных языков для обучения было введено после принятия христианства в Армении и разрушения прежних учебных учреждений под влиянием Григора. Для укрепления новой веры, как отмечает Зеноб Асори, Григор постоянно требовал новых учителей извне. Местное молодое поколение, которое было принуждено получать образование на иностранных языках, в тот момент ещё не обладало достаточной зрелостью, чтобы способствовать распространению и укреплению новых учений. Использование персидского языка в Армении стало ещё более распространённым только после разделения нашей страны между Персией и Грецией, особенно на востоке, на территории под персидским влиянием, что описывает Лазарь Парпеци, как: «Պատմանցաւ յերկու ծուխս, ըստ օրինակի հնացեալ ձորձոյ» что означает: "Армения распалась на два клочка, подобно изношенному клочку ткани".

То есть, перевод Бардацана не был сделан с персидского. А что представляет собой Мар-Абасовский источник, о котором упоминает Хоренаци, как об истории Мар Абас Катины, а Себеос этот источник называет Мар Абас Мцурнаци/Мцбнаци/¹³⁸? Не возникает ли вопрос, откуда у сирийца Мар Абас Катины сохраняются отрывки древнего армянского эпоса, часть которого нашла место в "Истории" Хоренаци, и кем снова пользовался летописец 6-7 веков, епископ Багреванда, Себеос? Опять сириец и опять связь с армянскими буквами и литературой. Разве это обстоятельство ничего не подсказывает? Ведь после принятия христианства в Армении долгое время сирийские духовники оказывали влияние на события, и возможно, у них были армянские книги, которые они могли взять из армянских языческих храмов, особенно из храма бога Тира, покровителя письменности и литературы, который был разрушен.

¹³⁶ Abrahamu Khostovanokhi «Vkaayq Arevelic» . eg` 176. 1921t. Echmiacin.

¹³⁷ Movsisi Khorenacvo «Patmutivn Hayoc». Girk Erkrord, Gl. KZ. eg` 201. 1913t. Tpkhis.

¹³⁸ Patmutivn Sebeosi Episkoposi, 1939t. Yerevan

Этот же Себеос свидетельствует, что лично прочитал надпись на разрушенном дворце Санатрука, которая звучала следующим образом: «Եւ Ագաթանգէղոս գրիչ գրեցի ի վերայ արձանիս այսորիկ իմով ձեռամբս զանս արաջին թափալորացն Հայոց հրամանաւ քաջին Տրդատայ»¹³⁹, в переводе: "Я, писатель Агатангелос, собственноручно написал эти слова на каменной глыбе в годы правления первых армянских королей по приказу храброго Трдата." Еще одно подтверждение тому, что Трдат и Агатангелос были современниками, хотя письменность появилась за сто лет до этого. По данным источников, во время, когда царь Армении Абгар основывал город Едессию, который позже стал называться Урфа, он переместил свою резиденцию из Мцбина в Едессию и собрал там всю языческую литературу из библиотек Мцбина и из Синопа Понтоса.

Если разумный и влиятельный король, каким был Абгар, осознавал необходимость иметь единую и обширную библиотеку, и прилагал усилия для ее создания, то разве он использовал бы в своём могучем королевстве чуждый, низкопробный письменный язык?

Куда отправлялся Маштоц искать армянские буквы, если не в Междуречье или в Едессию? Искать, а не создавать. Если бы он задумал создать, он сделал бы это в своей уединенной келье, а не выбрал бы путь трудных скитаний.

Ничто не приносит человеку такого удовлетворения, как обретение давно утраченного. Представьте блаженство Маштоца, когда после дней поисков и бессонных ночей он, наконец, обретает своё долгожданное «սիւզգիւտ զմեւիմ».

В своей "Истории" Мовсес Хоренаци упоминает о письмах, направленных царем Абгаром к Иисусу в первом веке нашей эры, в предмаштоцкую эпоху Христа. На каком языке были написаны эти письма?

Каким языком и какими буквами наследник престола Армении, будущий царь Артавазд, пользовался при написании и представлении своих театральных произведений на Армянской Сцене перед армянской публикой?

Как это случилось, что ещё в 4-ом веке до нашей эры армяне поразили родоначальника историографии Ксенофонта своими достижениями: они создали прохладительный напиток, в котором плавали зёрна ячменя (известный как "гареджур" или пиво), но в то же время не обладали ни письменностью, ни литературой?

В конце труда "Բարբ Երբ Ըն" Филона Ебраеци есть один дифирамб, посвящённый ему, который начинается с почтительной надписи: «Ի հայերէնախառն Փիլոն Եբրայեցի.»¹⁴⁰ - "К армяноговорящему Филону Ебраеци".

Такой факт нельзя игнорировать, что философа 1-го века, как «հայերէնախառն» и нового Платона, Филона Еврея, почитали именно за его армяноговорящее происхождение. Разве это не подтверждает наличие письменного армянского языка в 1-м веке и высокий престиж его владельцев? Некоторые могут возразить, говоря, что, возможно, Филон владел лишь устным армянским языком. В таком случае, возникает вопрос: о каком именно языке, диалекте или литературном языке идет речь?

К этой теме возвращался и именитый учёный, академик Парис Геруни. Он изучал и "Историю" Агатангелоса и азбуку, названную арамейской, и подтвердил, что до изобретения письменности армяне действительно обладали письменностью и литературой. Он высказывал мнение, что Маштоц во время своих скитаний искал именно книгу Агатангелоса.¹⁴¹ Мы также должны упомянуть Библию в первую очередь. Ведь в сравнении с ней переводились, исправлялись и регламентировались иероглифы и буквы. И все это происходило до того, как Маштоц начал переводить «Книгу басен»

¹³⁹ Patmutivn Sebeosi Episkoposi i Herakln. Eg` 2. 1912t. Tiflis.

¹⁴⁰ Filoni Ebrayevco «Banq ereq dzev». eg` 179. 1822t. Venetik.

¹⁴¹ Paris Herunu 2000-2001t.t.. herustatesayin eluytner.

из Библии. Об этом свидетельствует Бузанд, упоминая Аветаран - Завет, который был доставлен из церкви Тизбона, а затем арестован и передан под охрану королевской сокровищницы. "История" Агатангелоса способствовала бы выявлению фактов существования материальных и духовных структур, а также их безжалостного, необратимого разрушения в Армении - того жестокого пути, по которому утверждалось христианство в этой стране. Библия, в свою очередь, служила подтверждением общечеловеческих ценностей и идеологии христианства. Эти книги могли бы помочь восстановить забытый армянский письменный язык. Возможно, существовали и другие тексты на армянском языке, но в исторических источниках нет информации об этом, что делает для нас загадкой. Те, что существовали, старались уместить в 5-ый век любым возможным способом.

Заключение

После изучения многочисленных письменных источников и получения определённого пояснения по нашему вопросу, мы пришли к следующему заключению: до изобретения определенных букв и иероглифов Месропом Маштоцем, армяне имели собственную богатую письменность и литературу, которые являлись основой образования и письменности. У них был свой бог-покровитель письменности, и создавались храмы, посвященные этому божеству, такие как, например, храм бога Тира. Во время принятия христианства на государственном уровне в Армении произошел вандализм. Ис. Арутюнян говорит, что по каким-то причинам, возможно, избегая перспективы преследования духовных лидеров, не только разрушились храмы языческих богов, но и те храмы, которые символизировали армянскую самостоятельность и являлись носителями письменности. Это привело к исчезновению Армянской Письменности. За пределами Армении, там, где не достигали волны преследований новообращенных христиан, в местных библиотеках сохранились Армянская письменность и Книга. Свидетельством этому стали армянские иероглифы, обнаруженные под руководством епископа сирийца Даниеля. Благодаря настойчивым поискам Великого Маштоца, эти иероглифы были разгаданы, раскрыв свою целостность и структуру, выражая не только литературную сущность, но и математическую значимость.

References:

1. Abrahamu Khostovanokhi «Vkeyq Arevelic». 1921t. Echmiacin.
2. Abrahamyan A. «Hayoc gir ev grchutyun». 1973t. Yerevan.
3. Acharyan H. «Hayoc greh». Vienna, 1928t.
4. Agatangelea «Patmutivn Hayoc» 1983t. Yerevan.
5. Agayan Ed. «Nakhamashtocyan hay gri u grakanutyan, mesropyan aybubeni ev harakic harceri masin». 1977t. Yerevan.
6. Agayan Ed. «Mesrop Mashtoc». 1986t. Yerevan.
7. Anania Shirakaci, «Tiezeragitutyun ev tomar». 1940t. Yerevan.
8. Araqelyan V. «Aknarkner hayoc grakan lezvi patmutyan». 1981t. Yerevan.
9. «Astvacashunch matean Hin ev Nor ktakaranac». 1929, Vienna.
10. Aytnyan A. - «Qnnakan qerakanutivn ashkharhabar kam ardi hayeren lezui». 1866t. Vienna.
11. Egishe, «Vasn Vardana ev Hayoc Paterazmin». 1989t. Yerevan.
12. Eznka Kokhbacvo «Ekhcumn akhandoc». 1762 t. Kostandnupolis.
13. Filoni Ebrayecvo «Banq ereq dzev». 1822t. Venetik.
14. Filoni Hebrayecvo «Charq». 1892t. Venetik.
15. Gahukyan G. «Hayoc lezvi zargacum ev karucvacq». 1960t. Yerevan.
16. Gahukyan G. «Hayoc lezvi patmutyun, nakhagrayin shrchan». 1987t. Yerevan.

17. Grigor Magistros, «Meknutivn qerakanin». Erevani Mashtoci anvan Matenadarani tiv 3917 dzeragir.
18. Harutyunyan Is. «Hayoc gir». 1892t. Tiflis.
19. Hovhan Mamikonean, «Patmutivn Tarono». 1941t. Yerevan.
20. Hovhannisyanyan H. «Ashkharhik-khosakcakan tarrer Lazar Parpecu gorcerum». 1986,1987t. Yerevan.
21. «Jamanakagrutivn» Tearn Mikhayeli Asorvoc patriarqi. 1871t. Yerusalem.
22. Korivn, «Varq Mashtoci». 1941t. Yerevan.
23. Lazara Parpecvo «Patmutivn Hayoc». 1904t. Tpkhis.
24. Lazar Parpeci «Patmutivn Hayoc». 1982t. Yerevan.
25. Movsisi Khorenacvo «Patmutivn Hayoc», 1913t. Tpkhis.
26. Paris Heruni, «Hayer ev hnaguyn Hayastan» 2006t. Yerevan.
27. Patmutivn Sebeosi Episkoposi i Herakln. 1912t. Tiflis.
28. Patmutivn Sebeosi Episkoposi, 1939t. Yerevan.
29. Pavstosi Bivzandacvo «Patmutivn Hayoc». 1987t. Yerevan.
30. Samueli qahanayi Anecvo. «Havaqmunq i groc patmagrac» 1893t. Vagarshapat.
31. Ukhtanesi Episkoposi «Patmutivn Hayoc». 1871t. Vagarshapat.
32. Vardan Arevelci Barcrberdeci. «Ashkharhacuyc», 1960t. Yerevan.
33. Vardan Arevelci Barcrberdeci. «Patmutivn Tiezerakan» 1861t. Moskva.
34. Vardan Arevelci, «Meknutivn qerakanin». 1972t. Yerevan.
35. Zenob Asori, «Patmutivn Tarono». Yami 1889, i Venetik.
36. Zenoni Imastasiri «Yagags bnutean». Yerevani Mashtoci anvan Matenadarani «Gitakan nyuteri jogovac», tiv 2, 1950t, Yerevan.

Information about the author:

Haykanush A. Hovhannisyanyan (Yerevan, Armenia) - a linguist specializing in the Old Armenian language, a researcher at the NAS RA Institute of Language after H. Acharyan in Yerevan, Armenia.

ORCID: 0000-0003-2531-2182

e-mail: hajkanush@list.ru

Acknowledgements:

The author expresses gratitude to the reviewers.

Author's contribution: *The work is solely that of the author.*